Journal of Language Studies Vol.9, No.4, Part 1, 2025, Pages (59-84)
DOI: https://doi.org/10.25130/Lang.9.4.P1.4

ISSN: 2663-9033 (Online) | ISSN: 2616-6224 (Print)
Journal of Language Studies
Contents available at: https://jls.tu.edu.iq/index.php/JLS

The Role of the Mental Lexicon in Second Language Processing

Shilan Ahmad Muhammed*[1]

Charmo University

shilan.ahmad@chu.edu.iq

&

Suzan Saadulla Abdulghani

Charmo University

suzan.saadulla@chu.ed.iq

Received: 09/09/2025, **Accepted:** 22/09/2025, **Online Published: 30/12/2025**

Abstract

This research focuses on the fundamental role of the Mental Lexicon in Second Language (L2) processing, specifically within the framework of Psycholinguistics and Cognitive Science. The Mental Lexicon is defined as an organized repository of linguistic information (phonological, semantic, grammatical) that the mind relies on for comprehension and production. The study analyzes the cognitive differences between First Language (L1) and L2 processing in comprehension and production stages (such as phonological processing, lexical access, syntactic, and semantic processing), emphasizing the influence of L1 and the challenges in L2. The findings highlight the development of

[1] ***Corresponding Author:** Shilan Ahmad Muhammed, **E-mail:** shilan.ahmad@chu.edu.iq
Affiliation: Charmo University- Iraq.

©This is an open access article under the CC licenses http://creativecommons.org/licenses/by/4.0

automaticity in phonological and semantic processing, where direct connections between L2 forms and concepts strengthen, and L1 mediation diminishes. This is explained within the framework of the Revised Hierarchical Model (RHM). This deep understanding provides a foundation for developing effective strategies in second language acquisition and learning.

Keywords: Mental Lexicon, Second Language Processing, Language Comprehension, Language Production, First Language Influence, Lexical Mediation, Revised Hierarchical Model (RHM).

دور المعجم العقلي في معالجة اللغة الثانية

شيلان احمد محمد

جامعة جرموو

و

سوزان صعدالله عبدالغنى

جامعة جرموو

المستخلص

يركز هذا البحث على الدور الأساسي للمعجم العقلي في معالجة اللغة الثانية وتحديداً ضمن إطار علم اللغة النفسي وعلم اللغة المعرفي، يُعرّف المعجم العقلي بأنه مستودع منظم للمعلومات اللغوية (الصوتية، الدلالية، النحوية) التي يعتمد عليها العقل للفهم والإنتاج. يحلل البحث الفروق المعرفية بين معالجة اللغة الأولى و اللغة الثانية في مراحل الفهم والإنتاج، مثل (المعالجة الصوتية، الوصول المعجمي، المعالجة النحوية والدلالية)، مع التركيز على تأثير اللغة الاولى L1 على اللغة الثانية L2 ، تؤكد النتائج على التطور التلقائي في المعالجة الصوتية والدلالية للغة الثانية ، حيث تقوى العلاقة المباشرة بين L2 بالمفاهيم، وتقل الرابطة مع L1 و يتم تفسير ذلك ضمن إطار النموذج الهرمي المنقح RHM حيث يوفر هذا الفهم أساسيات تطوير الاستراتيجيات الفعالة في اكتساب وتعلم اللغة الثانية.

الكلمات المفتاحية: المعجم العقلي، معالجة اللغة الثانية، فهم اللغة، إنتاج اللغة، تأثير اللغة الأولى، الوساطة المعجمية، النموذج الهرمي المنقح.(RHM) .

ڕۆڵی فەرهەنگی ئاوەزیی لە پرۆسیسکردنی زمانی دووهەمدا

شیلان ئەحمەد محەمەد

DOI: https://doi.org/10.25130/Lang.9.4.P1.4

زانکۆی چەرموو/ کۆلێژی پەروەردە.

و

سوزان سەعدوڵلا عەبدولغەنی

زانکۆی چەرموو/ کۆلێژی پەروەردە.

پوختە

ئەم توێژینەوەیە، تیشک دەخاتە سەر ڕۆڵی بنەڕەتیی فەرهەنگی ئاوەزیی لە پڕۆسیسکردنی زمانی دووهەمدا، بەتایبەتی لە چوارچێوەی زمانەوانی دەروونی و زانستی درکپێکردندا، فەرهەنگی ئاوەزیی، وەک گەنجینەیەکی ڕێکخراوی زانیاریە زمانییەکان (فۆنۆلۆژی، واتایی، ڕێزمانی) پێناسەدەکرێت، کە ئاوەز بۆ تێگەیشتن و بەرهەمهێنانی زمان پشتی پێدەبەستێت. توێژینەوەکە جیاوازییە درکپێکراوەکانی نێوان پڕۆسیسکردنی زمانی یەکەم و زمانی دووهەم لە قۆناغەکانی تێگەیشتن و بەرهەمهێنانداا، وەک پڕۆسیسکردنی فۆنۆلۆژی، دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی، سیمانتیک و سینتاکس شیدەکاتەوە، بە جەختکردنەوە لەسەر کاریگەریی L1 و ئاستەنگییەکانی L2 دەرئەنجامەکان جەخت لەسەر گەشەسەندنی خۆکاربوون لە پڕۆسیسکردنی فۆنۆلۆژی و سیمانتیکدا دەکەنەوە، بە شێوەیەک، کە پەیوەندییە ڕاستەوخۆکانی L2 بە چەمکەکانەوە بەهێز دەبن و نێوەندگیری L1 کەمدەبێتەوە، بەپێی چوارچێوەی مۆدێلی پلەبەندی پێداچوونەوەکراو RHM شرۆڤەدەکرێت. ئەم تێگەیشتنە بنەمایەکە بۆ پەرەپێدانی ستراتیژیی کارا لە وەرگرتن و فێربوونی زمانی دووهەمدا.

کلیلە وشەکان: فەرهەنگی ئاوەزیی، پڕۆسیسکردنی زمانی دووهەم، تێگەیشتنی زمان، بەرهەمهێنانی زمان، کاریگەری زمانی یەکەم، نێوەندگیری فەرهەنگی، مۆدێلی پلەبەندی پێداچوونەوەکراو RHM.

پێشەکی

زمان، وەک بنەمایەکی سەرەکیی پەیوەندی و بیرکردنەوەی مرۆڤ، پێکهاتەیەکی درکپێکراوی ئاڵۆزە، کە لە قووڵایی ئاوەزیی مرۆڤدا ڕوودەدات، ئەوە توانای بەکارهێنانی زمانە بۆ دەربڕینی بیرۆکەکان، وەرگرتنی زانیاری، بنیاتنانی پەیوەندییە کۆمەڵایەتییەکان، جەوهەری بوونی مرۆڤایەتی پێکدەهێنێت و بە تایبەتمەندییەکی ناوازەی جۆرەکانمان دادەنرێت. ئەم پڕۆسە درکپێکراوە، کە بریتییە لە چۆنیەتیی وەرگرتن، پڕۆسیسکردن، و بەرهەمهێنانی زانیارییە زمانییەکان، لە ئاوەزدا ئاڵۆزییەکی زۆری هەیە هەمیشە بووە بە جێگەی سەرنجی زانایانی بواری زمانەوانیی دەروونی –Psycholinguistics- و زانستی درکپێکردن - Cognitive Science- زمانەوانی دەروونی لێکۆڵینەوە لە میکانیزمە دەروونی و بایۆلۆژییانە دەکات، کە مرۆڤ توانای وەرگرتنی زمان، بەکارهێنان، تێگەیشتن و بەرهەمهێنانی زمانی پێدەبەخشن. ئەم میکانیزمانە پرۆسەی ئاڵۆزن، کە لە چەندین قۆناغی جیاوازدا ڕوودەدەن، چ بۆ تێگەیشتن، چ بۆ بەرهەمهێنانی زمان.

ناونیشان و بواری توێژینەوەکە:

(**ڕۆڵی فەرهەنگی ئاوەزیی لە پڕۆسیسکردنی زمانی دووهەمدا**)، کە لە بواری زمانەوانی کارەکیی دەکۆڵێتەوە.

سنوور و کەرەستەی توێژینەوەکە: لەچوارچێوەی زمانی کوردی (دیالێکتی کرمانجی ناوەڕاست)و زمانی ئینگلیزیدایە.

Journal of Language Studies Vol.9, No.4, Part 1, 2025, Pages (59-84)
DOI: https://doi.org/10.25130/Lang.9.4.P1.4

ڕێبازی توێژینەوەکە: ڕێبازی (پەسنی – شیکاری) پەیڕەوکراوە.

تیۆری توێژینەوەکە: ئەو تیۆرییە پەیڕەوکراوە، کە لە بوارەکانی زمانەوانیی دەروونی و زانستی درکپێکردندایە، کە بە شێوەیەکی کردەیی هەوڵدەدات لە ئەو پرۆسە ئاڵۆزانە تێبگات، کە لە ئاوەزی مرۆڤدایە، لە وەرگرتنی زمانێکی نوێدا و چارەسەر بۆ ئاستەنگیەکانی وەرگرتن و فێربوونی زمانێکی نوێ دەدۆزێتەوە.

هۆی هەڵبژاردنی توێژینەوەکە:

هەڵبژاردنی توێژینەوەکە، دەگەڕێتەوە بۆ توانای وەرگرتن و بەکارهێنانی زمانی دووهەم، لە سەردەمی ئەمڕۆدا بووە بە پێویستییەکی بنەڕەتی بۆ گەشەکردنی تاک و کۆمەڵ و تێگەیشتنێکی قووڵتر لە میکانیزمە درکپێکراوەکانی پرۆسیسکردنی زمان لە ئاوەزدا، کە دەتوانێت بنەمایەکی زانستیی بەهێز بۆ باشترکردنی میتۆدەکانی وەرگرتن و ستراتیژییەکانی زمان دابینبکات. ئەم توێژینەوەیە هەوڵێکە بۆ پڕکردنەوەی بەشێک لە ئەم بۆشاییە و دەوڵەمەندکردنی زانست لە ئەم بوارەدا.

ئامانجی توێژینەوەکە:

ئامانجی سەرەکیی ئەم توێژینەوەیە، بریتییە: لە شیکارکردن و ڕوونکردنەوەی ڕۆڵی "فەرهەنگی ئاوەزیی" لە پرۆسێسکردنی زمانی دووهەمدا، بە دیاریکردنی قۆناغەکانی پرۆسێسکردنی زمان (تێگەیشتن و بەرهەمهێنان) و شیکردنەوەی فاکتەرە هزرییەکانی وەرگرتنی L2.

گرنگی توێژینەوەکە:

لە ڕووی تیۆرییەوە، بەشداری لە پەرەپێدانی تێگەیشتن دەکات لە میکانیزمە ئاڵۆزەکانی پرۆسێسکردنی زمانی دووهەم و سروشتی دووزمانی.

لە ڕووی پراکتیکییەوە، تێگەیشتنێکی قووڵتردەبەخشێت سەبارەت بە چۆنیەتیی کارلێکی سیستەمە زمانییەکان لە ئاوەزدا و ڕێگە خۆشدەکات بۆ پەرەپێدانی مۆدێلە زمانەوانییەکان، کە وردتر سروشتی پرۆسێسکردنی زمانی دووهەم ڕووندەکاتەوە.

ناوەڕۆکی توێژینەوەکە:

ئەم توێژینەوەیە لە دوو بەش پێکهاتووە:

- بەشی یەکەم: تیشک دەخاتە سەر پێناسە و تایبەتمەندییەکانی فەرهەنگی ئاوەزیی و شیکردنەوەی پرۆسەکانی تێگەیشتن و بەرهەمهێنانی زمانی یەکەم و زمانی دووهەم لەگەڵ جیاوازییەکانیان.

- بەشی دووهەم: گرنگترین فاکتەرە هزریی/درکپێکراوەکان، وەک یادگە، سەرنجدان، بیرکردنەوە لە چوارچێوەی وەرگرتن و پرۆسیسکردنی زمانی دووهەمدا تاوتوێ دەکات، بەتایبەتی کاریگەری پرۆسیسکردنی رووکەش، و ڕۆڵی مۆدێلی پلەبەندی پێداچوونەوەکراو، لە گەشەسەندنی فۆنۆلۆژی و سیمانتیکدا.

١) بەشی یەکەم: چییەتی فەرهەنگی ئاوەزیی و تایبەتمەندیی و جیاوازی، پرۆسیسکردنی زمانی L1 و L2.

١/١) فەرهەنگی ئاوەزیی-Mental Lexicon -

فەرهەنگی ئاوەزیی دەکرێت بە گەنجینەیەکی ڕێکخراوی هەموو وشەکان و زانیارییە زمانییەکانی، وەک شێوەی دەنگی/فۆنۆلۆژی، شێوەی نووسین/ ئۆرسۆگرافی، چەمک و واتا/ سیمانتیک، و چۆنیەتی بەکارهێنانیان لە ئاخاوتندا، لە ئاوەزیی مرۆڤدا پێناسە بکرێت. ئەم چەمکە فەرهەنگێکی ناوەکییە، کە ئاوەز بە بەردەوام پشتی پێ دەبەستێت بۆ تێگەیشتن لە ئەو وشانەی دەیانبیستێت، یان دەیانبینێت (تێگەیشتن) و هەروەها بۆ هەڵبژاردن و ڕێکخستنی یەکە فەرهەنگییەکان، لە کاتی ئاخاوتن و نووسیندا (بەرهەمهێنان)، (Jiang, 2012, 5-15). هەرچەندە فەرهەنگە گشتی و چاپکراوەکان بنەمایەکی گرنگ بۆ

تێگەیشتن لە پێکهاتە زمانییەکان دابیندەکەن، کە لە فەرهەنگی ئاوەزییشدا ڕەنگدەداتەوە، بەڵام جیاوازییە سەرەکییەکان لە سروشت و میکانیزمی کارکردندا دەردەکەون. فەرهەنگی چاپکراو بوونێکی فیزیکی دەرەکی هەیە، وەک کتێبێک دەستنیشان دەکرێت، کە وشەکانی تێدا بەپێی پێرەوێکی ئەلفوبێی یان شێوازی پۆلێنکردنی سیستەماتیک ڕێکخراون، (سوزان سەعدوڵلا، ٢٠١٩) فەرهەنگ بە "تومارگەیەکی ڕێکخراو بۆ کۆکردنەوە و پاراستنی وشەکانی زمان" پێناسە دەکات کە "بەپێی پێرەوێکی تایبەتی ڕێکدەخرێن بۆ ئەوەی لە فەوتان و لەناوچوون بپارێزرێن"، (سوزان سەعدوڵلا، ٣٠، ٢٠١٩). ئەم وەسفە بە ڕوونی ئاماژە بە سروشتی جێگیر و ڕێکخراوی دەرەکی فەرهەنگی چاپکراو دەکات، کە وشەکانی تێدا بە ڕێکوپێکیی ئەلفوبێی یان شێوازی پۆلێنکردنی سیستەماتیک ڕێکخراون.

(فەرهەنگی چاپکراو بە گەنجینەیەکی ڕێکخراو و کتێبێک پێناسە دەکرێت کە وشەکانی زمانێکی دیاریکراوی تێدا تۆمارکراون و بەپێی سیستەمێکی دیاریکراوی ئەلفوبێی ڕیزکراون، (شەهاب شێخ تەیب) ئەم جۆرە فەرهەنگە زانیاری دەربارەی وشەکان دەخاتەڕوو، واتاکانیان، چۆنیەتی نووسین و گۆکردنیان، سەرچاوە مێژووییەکانیان، هاوواتاکانیان لە هەمان زماندا، یان بەرانبەرەکانیان لە زمانەکانی تردا، فەرهەنگی چاپکراو، وەک سەرچاوەیەکی گشتگیر و جێگیر، هەموو وشە زمانییەکان لەخۆدەگرێت و وەک تومارگەیەکی فیزیکی بۆ پاراستنی زمان کاردەکات)، (شەهاب شێخ تە یب، ٧٢-٧٣، ٢٠١٩). لە بەرانبەردا، فەرهەنگی ئاوەزیی پێکهاتەیەکی هزری و ناوەکییە، کە لە ئاوەزدا جێی دەبێتەوە. بە پێچەوانەی فەرهەنگی چاپکراوی جێگیر، فەرهەنگی ئاوەزیی داینامیکییە، بە بەردەوام لە گۆڕان و پەرەسەندندایە، بەتایبەت لە پرۆسەی وەرگرتنی زمانی دووهەمدا، بە شێوەیەکی ئاڵۆزتر ڕێکخراوە، کە لە بەکارهێنانی زماندا کاردەکات. جگە لە زانیارییە زمانییە بنەڕەتییەکان، فەرهەنگی ئاوەزیی، "تەنها لایەن و تایبەتمەندییە زمانییەکانی (سیمانتیک، سینتاکس، مۆرفۆلۆژی و فۆنۆلۆژی) وشەکان لەخۆناگرێت، بە تەنها بریتی نییە لە کۆگایەک بۆ ڕیزکردنی وشەکان و داکردنیان، بەڵکو لەگەڵ ئەو تایبەتمەندییەدا، وێنەی ئاوەزیی و نواندنە چەمکییەکان، کە لە ئەزموون و بە جەستەکردنی شارەزاییەکانی زمانەوە بەدەستهاتوون دەگرێتەوە. هەموو ئەو کۆزانیارییانەی دەربارەی هەر وشەیەک لە ئاراداں و چۆنیەتی پەیوەندی وشەکانی ناو فەرهەنگ و زانیاری دەربارەی بارودۆخی بەکارهێنانیان، تێڕوانین، پەیپێبردن، بیروباوەڕەکانی تاک و کۆمەڵ لەخۆدەگرێت"، (شیلان ڕەحیم ١٢،٢٠١٩).

لە ڕاستیدا فەرهەنگی ئاوەزیی، تواناکانی مرۆڤە بۆ بەکارهێنانی زمان، جا زمانی یەکەم (L1) بێت یان زمانی دووهەم (L2). تێگەیشتن لە چۆنیەتیی ڕێکخستن و کارکردنی ئەم گەنجینەیە، لە کاتی پرۆسێسکردنی زمانی دووهەمدا، کلیلی کردنەوەی دەرگای تێگەیشتنێکی قووڵترە لە میکانیزمە بنەڕەتییەکانی وەرگرتنی زمان. لەڕوانگەی درکپێکردن و زانستی زمانی دەروونییەوە فەرهەنگیی ئاوەزیی "پەیوەستە بە ئەو پرۆسە ئاوەزییانەی لە بەکارهێنانی زماندا بەشدارن، وەکو پەیپێبردن، تێگەیشتن، بەرهەمهێنان و وەرگرتنی زمان. هەرئاخێوەرێکی زمانێک، خاوەنی فەرهەنگیی ئاوەزیی تایبەت بە خۆیەتی، کە ئەو وشانەی زمانەکەی دەیزانێت تێدا کۆگاکردووە بۆ هەر وشەیەک، کە ئاخێوەرانی زمانێک دەیزانێت نواندنێکی تایبەت بە ئەو وشەیە لە فەرهەنگیی ئاوەزیی ئاخێوەراندا هەیە، کە لە ئاوەزیی قسەپێکەرانی زماندا گەنج-هەڵگیرکراوە، واتە گشت ئەو زانیارییانەی پەیوەست بە یەکەیەکی فەرهەنگی، کە مەبەست لە بەرهەمهێنان، پەیپێبردن و تێگەیشتنی یەکە فەرهەنگییەکانە"،(باخان سەرحەد،٨١،٢٠٢٤).

١/١-٢) وەرگرتنی زمانی دووهەم: وەرگرتنی زمانی دووهەم پرۆسەی وەرگرتنی هەر زمانێکە، جگە لە زمانی یەکەم، (Gass, S. M., & Selinker, L.2008, 7) ئەم بوارە تیشک دەخاتە سەر ئەو میکانیزمە دەروونی و درکپێکراوانەی، کە فێرخواز بەکاریاندەهێنێت بۆ بەدەستهێنانی توانای تێگەیشتن و بەکارهێنانی زمانێکی نوێ. ئەم بوارە لە بنەڕەتدا "لقێکی زیندووی زمانەوانی کارەکییە، چونکە بە شێوەیەکی کردەیی هەوڵدەدات تێبگات لە ئەو پرۆسە ئاوەزییانەی، کە مرۆڤ تێیدا زمانێکی نوێ وەردەگرێت، (نەریمان خۆشناو، ٣٠،٢٠١٦) چارەسەر بۆ ئاستەنگەکانی وەرگرتن و فێرکردنی زمان دەدۆزێتەوە".

وەرگرتنی زمانی دووهەم، بریتییە لە پرۆسەیەکی ئاوەزیی و درکپێکراو، کە تێیدا فێرخواز زمانێک یان زیاتر وەردەگرێت، جگە لە زمانی یەکەم، ئەم پرۆسەیە چەندین میکانیزمی ئاوەزیی و بایۆلۆژی لەخۆدەگرێت، کە یارمەتی تاک دەدات لە بنیاتنان و بەکارهێنانی سیستمێکی زمانیی نوێدا، هەروەها پێکدادان و کارلێککردنی بەردەوامی لەگەڵ زمانی یەکەمدا بەدیدەکرێت، (محمد السيد، ٧٧،١٩٩٩). ئەم بوارە جەخت لەسەر ئەو شێوازانە دەکاتەوە، کە تاکەکان لە ڕووی کۆگای وشەکانەوە، فۆنۆلۆژی، سیمانتک/پراگماتیک و سینتاکسەوە، توانای زمانی نوێ بەدەستدەهێنن، لەگەڵ تیشکخستنەسەر ئەو فاکتەرانەی کاریگەریان لەسەر خێرایی و وەرگرتنی زمان دەبێت. یاخود، بریتییە لە شیکردنەوەی چۆنیەتیی گەشەکردنی سیستەمێکی زمانیی نوێ لە

Journal of Language Studies Vol.9, No.4, Part 1, 2025, Pages (59-84)
DOI: https://doi.org/10.25130/Lang.9.4.P1.4

ئاوەزدا، کە پێشتر خاوەنی سیستەمێکی زمانیی تەواوە، (VanPatten, B., & Williams, J. Eds,2014,3) . هەر سەبارەت بە وەرگرتنی زمانی دووهەم، (هەژار حوسێن و کاروان جومعە) بەتایبەتی لە چوارچێوەی "جووتزمانیی زنجیرەیی"دا، ئاماژە بە ئەوە دەکەن، کە منداڵان بە ئاسانی زمانی یەکەم وەردەگرن، دەرفەتی وەرگرتنی زمانی دووهەم دەکەوێتە دوای تەمەنی نێوان یەک بۆ پێنج ساڵی، چونکە زمانی یەکەم بە باشی جێگیربووە. پرۆسەی وەرگرتنەکە لای منداڵان زۆرجار بەهۆی بەرکەوتنی سروشتی بە زمانەکەدا ڕوودەدات، هەروەک چۆن زمانی یەکەم فێردەبن. هەروەها، توێژینەوەی ناوبراو ڕۆڵی گرنگی فێربوونی فەرمی لە پۆلدا دەخاتەڕوو، بەتایبەتی لە قۆناغی منداڵیدا، وەک هۆکارێکی کارا بۆ بەدەستهێنانی زمانی دووهەم، بەڵام بۆ فێرخوازی پێگەیشتوو، پرۆسەی وەرگرتنی زمانی دووهەم جیاوازترە، بە پشتبەستن بە سیستەمی دەنگی زمانی یەکەم، کە دەکرێت ببێتە هۆی کێشە لە ئاخاوتن و تێگەیشتندا. کە کە چۆن شێواز و ژینگەی وەرگرتنی زمانی دووهەم کاریگەریی گەورەی لەسەر ئەنجام و ئاستی زمانیی تاکەکەس دەبێت، (هەژار حوسێن و کاروان جومعە، ٩٩، ٢٠٢٠).

١/١-٣) پرۆسێسکردنی زمانی دووهەم، بریتییە لە ئەو ڕێکارە درکپێکردنانەی، کە ئاوەز بەکاریدەهێنێت بۆ کۆدکردن، شیکارکردن، کۆگاکردن، و دەستپێداگەیشتنی زانیاریە زمانییەکان لە زمانی دووهەمدا بە مەبەستی تێگەیشتن و بەرهەمهێنانی زمان، (Levelt ,1989,1-20) ئەم پرۆسەیە، بەتایبەتی لە قۆناغەکانی سەرەتایی وەرگرتندا، بەشێوەیەکی بەرچاو جیاوازە لە پرۆسێسکردنی زمانی یەکەم (L1)، بەهۆی چەندین فاکتەری هزری و کارلێکی نێوان سیستەمە زمانییەکانی L1 و L2.

یاخود، بریتییە لە ئەو (پرۆسە ئاوەزییە درکپێکراوانەی بۆ تێگەیشتن لە زمانی دووهەم L2 و بەرهەمهێنانی ئاخاوتن یان نووسین بە زمانی دووهەم. ئەم پرۆسەیە چەندین قۆناغی ئاڵۆز لەخۆدەگرێت، لە ناسینەوەی یەکەکانی دەنگ/ فۆنۆلۆژی و ئۆرسۆگرافی/ شێوە نوسین، تا شیکارکردنی پێکهاتەی ڕێزمانی و دروستکردنی واتای گشتی. بە واتای، پرۆسیسکردن و وەرگرتنی زمانی دووهەم "لایەنێکی بنەڕەتییە لە لێکۆڵینەوەی زمانەوانی دەروونی و دەکرێت وەک کردەیەکی درکپێکراو سەیر بکرێت، کە تایبەتمەندی و ئاڵۆزیی خۆی هەیە)، (احمد عبد الرحمن صالح ، ٦٥،٢٠٠٩).

٢/١) تایبەتمەندی و جیاوازی پرۆسیسکردنی زمانی یەکەم (L1) و زمانی دووهەم (L2)

پرۆسێسکردنی زانیاریە زمانییەکان، ئاماژەیە بۆ ئەو پرۆسە درکپێکراوانەی، کە لە ئاوەزدا ڕوودەدەن کاتێک لە ئاخاوتندا بەکاردەهێنرێت. ئەمە هەردوو لایەنی تێگەیشتن/Comprehension، وەک بیستن و خوێندنەوە و بەرهەمهێنان/Production، وەک ئاخاوتن و نووسین دەگرێتەوە، (Harley, 2014, 5-15). "پرۆسەی بەرهەمهێنان، بەرجەستەکردن، نواندن و دەربڕینی بیر/زمان، لەگەڵ پرۆسەی تێگەیشتن، درککردن، هەڵێنجان و کردەی وەرگرتنی کۆزانیاری/درکپێکردن. دوالیزمەی زانستی زمانی دەروونی درکپێکردنن، واتە هاوکێشەی دیاریکردنی دنیابینی و پەیبردن و چۆنیەتی و شێوەی بیرکردنەوە و تێگەیشتن لە چشتەکانی تاک و کۆمەڵ و نەتەوەکان دەکەوێتە سەر یەکە دەربڕاوەکان و گوزارشتکەرەکانی ئەمان، کە ئەوانیش هێما زمانییەکانن و لە زانستی زماندا بە وشە پەسنکراون"، (شیلان عومەر،١٢،٢٠٢١). بە واتایەکی تر، زانستی زمانی دەروونی، لێکۆڵینەوە لە ئەوە دەکات، کە ئاوەز چۆن زانیاریی زمانی وەردەگرێت، پرۆسیسیان دەکات، واتایان پێدەبەخشێت، کۆگایاندەکات، و پاشان چۆن بیرۆکە و مەبەستەکان دەگۆڕێت بۆ زنجیرەیەکی دەنگی یان نیشانەیی بۆ دەربڕین. ئەم بوارە جەخت لەسەر ئەو لایەنە درکپێکراوە دەکاتەوە، کە پەیوەستن بە زمانەوە، وەک تێگەیشتن لە ڕستەکان، وەرگرتنی وشەی نوێ، ئاوەز و زمان و چۆنیەتیی بەرهەمهێنانی ئاخاوتن، (Gleason, J. B., & Ratner, N. (B, 2018, 4.

لێکۆڵینەوە لە ئەم پرۆسە درکپێکراوانە، زۆر گرنگە بۆ تێگەیشتنێکی قووڵتر لە سروشتی زمان و میکانیزمەکانی وەرگرتن و پرۆسێسکردنی زانیاریە زمانییەکان لە ئاوەزدا و واتاپێدان، کە پێویستە تیشک بخرێتەسەر دوو لایەنی سەرەکی: پرۆسەی تێگەیشتنی زمان- Language Comprehension، و پرۆسەی بەرهەمهێنانی زمان-Language Production.

١-٢/١) پرۆسەی تێگەیشتنی زمان:

چەمکی تێگەیشتن ئاماژەیە بۆ "ئەو پرۆسە ئاوزەییانەی، کە گوێگر چەمک و واتا هەڵدەهێنجێنێت لە ئەو زنجیرە دەنگییانەی، کە ئاخێوەر دەریدەبڕێت، وە لێکدانەوەیە بۆ ئەو واتایەی لە لایەن ئاخێوەرەوە دەربڕاوە، گوێگر کاتێک گوێبیستی ڕستەیەک دەبێت هەوڵدەدات تێبیگات، لێکدانەوە بۆ واتاکەی بکات"، (ناهیدە ڕەحمان،٢٠١٣،٨١).(ابراهيم العمراني) تێگەیشتنی زمان بە پرۆسەیەکی ئاوەزیی پێناسە دەکات، کە تاک لە ڕێگەی کارلێککردنی لەگەڵ ژینگەکەی، زانیارییەکانی دەوروبەری هەڵدەسەنگێنێت لێکدانەوەی واتایی بۆ دەکات، (ابراهيم العمراني،٥٧، ٢٠١٢). کە بەشێکە لە توانای ئاوەزیی مرۆڤ بۆ ئەنجامدانی بیرکردنەوەی قووڵ و شیکاریانە، تێگەیشتنیی زمانی، توانایەکی ئاوەزییە بۆ وەرگرتن، شیکارکردن و لێکدانەوەی زانیاریی زمانی، کە یەکێکە لە بنەڕەتترین لایەنەکانی بەکارهێنانی زمان. ئەم پرۆسەیە لە ساتەوەختی بیستن، یان خوێندنەوەی پەیامێکی زمانیدا دەستپێدەکات و چەندین قۆناغی درکپێکراوی ئاڵۆز بۆ لێکدانەوەی واتای پەیامێک لەخۆدەگرێت.
قۆناغە سەرەکییەکانی تێگەیشتنی زمان بریتین لە:

١/٢-١-١) پرۆسیسکردنی فۆنۆلوژی و ئۆرسۆگرافی

لەم قۆناغە سەرەتاییەدا، فەرهەنگی ئاوەزیی سەرەتا دەنگە بنچینەییەکان بۆ زمانی ئاخاوتن وەردەگرێت، یان یەکە بچووکەکانی دەنگ، کە وشەکە پێکدەهێنن دەناسێتەوە. بەهەمان شێوە بۆ زمانی نووسین، پیتەکان و پاشان وشە نووسراوەکان دەناسێتەوە. ئەم قۆناغە بنەمایەکە بۆ هەموو پرۆسەکانی دواتر، (Harley, 2014,100-105). ئەمە یەکەمین هەنگاوە لە تێگەیشتنی زماندا و بە بنەمای پرۆسەی تێگەیشتن دادەنرێت، لەم قۆناغەدا ئاوەز بە شێوەیەکی جیاواز زانیاریی زمانیی درکێنراو و نووسراو پرۆسیسدەکات، فەرهەنگی ئاوەزیی سەرەتا دەنگە بنچینەییەکان دەناسێتەوە، کە فۆنیمە بچووکترین یەکەی دەنگی زمانن، کە توانای گۆڕینی واتای وشەی هەیە، بۆ نموونە جیاوازی نێوان (با، پا، کا، شا) لە زمانی کوردیدا بەهۆی گۆڕینی فۆنیمێکەوە، ئەم فۆنێمانە لە کۆمەڵێک دەنگی بەردەوامدا جیادەکرێنەوە و دەناسرێنەوە، "بەکارهێنەرانی زمانێک ژمارەیەکی زۆر وشەیان لە فەرهەنگی ئاوەزییدا هەڵگرتووە، هەریەک لەم وشانە فۆڕمی دەنگی تایبەت بە خۆیان هەیە، ئاخێوەر توانای هەیە ، هەر فۆڕمێکی دەنگی لە فۆڕمەکانی تر جیابکاتەوە، دەکرێت وشەیەک زیاتر لە شێوازێکی گۆکردن و واتای هەبێت لە دەوروبەرە زمانی و نازمانییەکان بەکاربهێنرێت، ئەم کردەیە بۆ ئاخێوەرانی زمانێک سەخت نییە، هەر قسە پێکەرێک ڕۆژانە بە ئاسانی پرۆسەی ناسینەوەی فۆڕمی دەنگی و چالاککردنی زانیاریی پەیوەست بە ئەو فۆڕمە دەنگییە ئەنجامدەدەن"، (باخان سەرحەد، ٨١، ٢٠٢٤). ئەم پرۆسە ئاڵۆزەی دەنگەکانی ئاخاوتن ڕۆژانە، زۆرجار بەهۆی خێرایی ئاخاوتن، یان شێوەزاری جیاوازەوە گۆڕانکارییان بەسەردا دێت. لە ئاوەزدا ئەم جیاوازییانە فیلتەر دەکرێن و دەنگە جیاوازەکان دەناسرێنەوە. قۆناغی پرۆسیسکردنی دەنگی بنەمایەکی زۆر گرنگە، وە یەکێکە لە سەختترین قۆناغەکان بۆ فێرخوازانی زمانی ئینگلیزی، وەک زمانی دووهەم، کە تەنها ئەوە نییە دەنگگەلێکی نوێ وەردەگرن، لەبەر ئەوەیە، کە ئەندامەکانی بیستن بە دووبارەکردنەوەو بەکارهێنان ڕاهێنراون بۆ جیاکردنەوەی ئەو جیاوازییە دەنگییانەی، کە لە زمانی L1 واتادار نین. بۆ نموونە، ئەگەر فۆنیمێک لە زمانی کوردیدا وەک دوو دەنگی جیاواز نەژمێردرێت، وەک هەندێک جیاوازی بزوێن لە ئینگلیزیدا، لە هزردا بە ئاسانی ناتوانێت ئەو جیاوازییە، وەک زانیارییەکی واتایی گرنگ پرۆسیسبکات، کاتێک فێرخواز هەوڵدەدات زمانی دووهەم، وەک زمانی ئینگلیزی وەربگرێت، هەمان پرۆسەی دەنگی و ڕێنووسی دووبارە دەبێتەوە، بەڵام بە ئاڵۆزییەکی زیاترەوە. سیستەمی فۆنۆلۆژی زمانی L1 کاریگەرییەکی بەرچاوی لەسەر چۆنیەتیی تێگەیشتن و بەرهەمهێنانی دەنگەکانی زمانی ئینگلیزی دەبێت. ئەم کاریگەرییە پێی دەوترێت گوێزانەوەی زمان -Language Transfer، کە تێیدا فێرخواز دەنگەکانی زمانی ئینگلیزی لە ڕێگەی فیلتەری فۆنۆلۆژی زمانی L1 پرۆسیسدەکات. بۆ نموونە: زمانی ئینگلیزی چەندین فۆنیمی دەنگی و بزوێنی هەیە، کە لە زمانی کوردیدا بوونیان نییە، وەک دەنگی (th) لە وشەکانی "think" یان "this"، یان جیاوازیی نێوان کورت و درێژی هەندێک بزوێن وەک (i) لە "sit" و (ee) لە "seat".

ئەمەش وادەکات فێرخوازی زمانی L2 دووچاری کێشە بێت لە ناسینەوەی وشەکان و قۆناغەکانی دواتر، وەک دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی و تێگەیشتنی واتایی. سەرەڕای ئەمانە، پرۆسەی سەروسەگمێنتەکان/فۆنێمی ناکەرتی، وەک هێز/stress، ڕیتم/rhythm، و ئاواز/intonation، کە لە زمانی ئینگلیزیدا جیاوازە لە زمانی کوردی و دەبێتە هۆی ئاڵۆزی زیاتر، بۆیە تێگەیشتن لە چۆنیەتیی کارکردنی ئەم قۆناغە یارمەتیدەرە بۆ پەرەپێدانی ستراتیژی وەرگرتنی کاریگەر، کە سەرنج

Journal of Language Studies Vol.9, No.4, Part 1, 2025, Pages (59-84)
DOI: https://doi.org/10.25130/Lang.9.4.P1.4

دەخاتە سەر توانای فێرخواز بۆ پرۆسیسکردنی فۆنۆلۆژی، بە شێوازێکی نزیک لە ئاخێوەری ڕەسەن، (Lightbown & Spada, 2013, 75-95).

٢-١-٢/١) دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی- Lexical Access:

دەستپێدا گەیشتنی فەرهەنگی، ئاماژەیە بۆ ئەو پرۆسە ئاوەزیيانەی، کە تێیدا بەکارهێنەرانی زمانێک بە بینین یان بیستنی وشەیەک بە خێرایی و بە شێوەیەکی کارا زانیارییەکانی پەیوەست بە ئەو وشەیە چالاکدەکەنەوە، کە پێشتر لە فەرهەنگی ئاوەزییدا هەڵگیراوە, ئەم پرۆسەیە بنەمای پرۆسەکانی بەرهەمهێنان و پەیپێبردن و تێگەیشتنی زمانە، (باخان سەرحەد، ١٠٥، ٢٠٢٤)، لە ڕوانگەی زمانەوانیی دەروونییەوە، دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی، پرۆسەیەکی بنەڕەتیی درکپێکردنی زمانە، کە تێیدا کۆزانیارییە وشەییەکان لە فەرهەنگی ئاوەزییدا دەدۆزرێتەوە و وەردەگیرێت. ئەم پرۆسەیە کاتێک ڕوودەدات کە گوێگر یان خوێنەر وشەیەک دەبیستێت یان دەبینێت، ئاوەز بە خێرایی پەیوەندی بە شێوەی دەنگی، نووسین، ڕێزمان، و واتای وشەکە لە یادگەی درێژخایاندا دەکات. دوای ناسینەوەی شێوەی دەنگی و نوسراوەکان، کە بە وشەکان دەستپێدەکات لە فەرهەنگی ئاوەزییدا ، کە کۆگایەکی ڕێکخراوی هەموو ئەو یەکە زمانییانەیە، کە مرۆڤێک دەیانزانێت، لەگەڵ زانیاریی دەربارەی واتاکانیان، شێوەکانیان، و تایبەتمەندییە ڕێزمانییەکانیان. لێرەدا ئاوەز بە خێرایی ئەو یەکە ناسراوانە دەدۆزێتەوە و زانیارییە پەیوەندیدارەکان وەردەگرێت (Harle,2014, 120-150). لێکۆڵینەوەکان دەریانخستووە، کە قەبارەی وشەدان و خێرایی دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی، پەیوەندیی بە ڕەوانی ئاخاوتن و وردی و ئاڵۆزییەکانی لە زمانی دووهەمدا هەیە، (Anaz &Khathami, 2020, 1-15). هەروەها، لە حاڵەتی دووزمانییەکاندا، دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی لەکاتی تێگەیشتن لە هەردوو زمانی یەکەم و دووهەمدا لاوازتر دەبێت بە بەراورد بە تاکزمانەکان، (Witzel & Felser, 2021, 93-113). خێرایی دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی پەیوەندییەکی نزیکی بە ڕەوانیی ئاخاوتن و زانیاری وردیی وشەکانەوە هەیە، بە شێوەیەکی گشتی، بوونی دوو زمان لە ئاوەزدا دەتوانێت کاریگەری لەسەر هەندێک چالاکیی دەروونی دابنێت، بەتایبەتی لە کاتی دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی، بە بەراورد بە تاکزمانەکان، بەهۆی ئەو بارگرانییە ئاوەزییەی، کە بەردەوام لەسەرفەرهەنگ دەبێت بۆ بەڕێوەبردن و کۆنترۆڵکردنی هەردوو زمانەکە، (Anaz &Khathami, 2020, 1-15).

کاتێک باس لە زمانیL2 دەکرێت، پرۆسەی دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی ئاڵۆزییەکی زیاتری هەیە بە بەراورد بە زمانی یەکەم (L1)، کە دەگەڕێتەوە بۆ چەند هۆکارێک، پەیوەندی بە سروشتی فەرهەنگی ئاوەزیی زمانی دووهەم و کاریگەرییەکانی زمانی یەکەمەوە هەیە، وەک

ا- پێکهاتەی فەرهەنگی ئاوەزیی L2 کەمتر ڕێکخراو و لاوازترن بە بەراورد بە زمانی یەکەم، بەهۆی پەیوەندییەکانی نێوان وشە و چەمکەکان کەمترخۆکار و چڕن لە زمانی دەەهەمدا، چونکە وشەکان لە ڕێگەی هاوواتاکانیانەوە وەردەگیرێن، لە سەرەتادا پێویستی بە هەوڵێکی هزری زیاتر هەیە، چونکە فەرهەنگی ئاوەزیی L2 کەمتر پەرەسەندووە بەتایبەتی لە ئەم قۆناغەدا زیاتر پشت بە پەیوەندییە شێوە-بنەماکان دەبەسترێت، نەک پەیوەندییە واتاییەکان، کە چالاککردن و دۆزینەوەی وشەکان لە ئاوەزدا سەختتر دەکات، (Harley, 2014, 120-150)

ب- خێرایی و کارایی دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی لە زمانی دووهەمدا کەمترە بە بەراورد بە زمانی یەکەم،

(Anaz & Khathami, 2020, 1-15; Witzel & Felser, 2021, 93-113). ئەم دیاردەیە بۆ دوو هۆکار دەگەڕێتەوە، یەکەم: هۆکاری کەمبوونەوەی فریکوێنسی بەکارهێنان- Frequency-Lag Account- واتە کەمبەکارهێنانی هەر وشەیەک لە L2دا، دەبێتە هۆی لاوازبوون و کەمتر خۆکاربوونی پەیوەندییە چەمکییەکان. دووەهەم: هۆکاری پێشبڕکێ - Competition Account- چالاکبوونی هاوکاتی هەردوو زمانەکە، دەبێتە هۆی چالاکبوونی وشە هاوشێوەکانی L1 وەک کێبڕکێکار، کە پرۆسەی دەستپێداگەیشتنی L2 سستتر دەکاتەوە، (Anaz & Khathami, 2020, 1-15; Harley, 2014, 120-150) بۆ نموونە: کاتێک فێرخوازێکی کورد وشەی(house) لە زمانی ئینگلیزیدا دەبیستێت، وشەی (ماڵ) لە ئاوەزیدا چالاک دەبێت و کاریگەری نەرێنی لەسەر خێرایی و کارایی دەستپێداگەیشتنی house دەبێت. ئەم بارگرانییە هزرییە کاریگەری ڕاستەوخۆی لەسەر کەمبوونەوەی ڕەوانی و وردیی زمانی L2 هەیە، (Harley, 2014, 120-150).

پ- کاریگەرییەکای زمانی یەکەم، فۆنۆلۆژی و ڕێنووسی، هاوشێوەکان و فرەواتاکان، کاریگەرییان لە سەر دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی لە زمانی دووهەمدا هەیە، کە بە گوێزانەوەی زمان Language Transfer ناسراوە و دەکرێت ببێتە هۆی ئاسانکاری یان دەستتێوەردان، (Lightbown & Spada, 2013, 75-95)

• نموونەی فۆنۆلۆژی: ئەگەر L1ی فێرخواز کوردی بێت، وە L2ی ئینگلیزی بێت، فێرخوازتوشی کێشەی گۆکردن دەبێت، هەندێک دەنگی ئینگلیزی کە لە کوردیدا بوونیان نییە، وەک دەنگی /th/ لە وشەکانی (this یانthink)، کاریگەریان لە سەر ناسینەوەی وشەکان دەبێت، وە بە پێچەوانەشەوە، کە دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی بۆ ئەو وشەیە هێواش دەکاتەوە یان دەبێتە هۆی هەڵەتێگەیشتن.

• نموونەی ڕێنووسی: لە زمانی کوردیدا، هەر پیتێک زۆربەی کات یەک دەنگی هەیە. بەڵام لە ئینگلیزیدا، زۆرێک لە پیتەکان یان کۆمەڵە پیتەکان دەنگی جیاوازیان هەیە، بۆ نموونە: پیتی /c/ لە وشەکانی (cat) و (city) فێرخوازێکی کورد زمان، لە قۆناغی سەرەتادا لە خوێندنەوەی وشەی ئینگلیزیدا کێشەی هەیە، چونکە چاوەڕێی سیستەمێکی ڕێنووسی ڕوونتر دەکات، وەک لە زمانی کوردیدا هەیە. ئەمەش خێرایی دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی بۆ وشە نووسراوەکان کەمدەکاتەوە، (Harley, 2014, 100-105).

هاوشێوەکان -Cognates- کە لە نێوان دوو زماندا شێوە و واتای لێکچویان هەیە، هاوکات چالاک دەبن، (Harley, 2014, 120-150). بۆ نموونە: وشەی (doctor) لە زمانی ئینگلیزیدا و (دکتۆر) لە زمانی کوردیدا هاوشێوەن (cognates) و واتای هاوبەشیان هەیە. کاتێک فێرخوازێکی کورد زمان وشەی doctor دەبیستێت یان شێوە ڕێنوسییەکەی دەبینێت، بە خێرایی دەتوانێت پەیوەندی بە چەمکەکەی لە L1دا بکات، چونکە نواندنە فۆنۆلۆژی و سیمانتیکییەکەی هاوشێوەن، کە دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی لە ئاوەزدا خێراتر دەکات.

فرەواتاکان و هاوشێوە نادروستەکان، -Polysemy and False Friends- فرەواتا، وەک لە L1دا چەند واتا و لە L2دا یەک واتای هەیە، یان هاوشێوە نادروستەکان، وەک وشەی (Car) لە زمانی ئینگلیزیدا و وشەی (کار) لە زمانی کوردیدا، دەبنە هۆی دەستتێوەردان و تێگەیشتنی هەڵە، چونکە لێکچوونی شێوە دەبێت بە هاندەر بۆ چالاککردنی واتای وشەی L1، کە ڕێگر دەبێت لە دۆزینەوەی واتای دروست لە زمانی دووهەمدا، (Harley, 2014, 120-150). بە گشتی، کاریگەریی L1 لە ئەم ئاستە جیاوازانەدا (فۆنۆلۆژی، ڕێنووسی، سیمانتیکی) بارگرانیی هزری زیاتر دروست دەکات و پرۆسەی دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی L2 خاو دەکاتەوە، بەتایبەتی لە قۆناغەکانی سەرەتایی وەرگرتنی زماندا.

٢/١-١-٣) پرۆسیسکردنی سینتاکسی -Syntactic Processing- ئەم قۆناغە دوای ناسینەوە و دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی دێت، سیستمی درکپێکردنی ڕێزمانی لە ئاوەزدا دەستدەکات بە شیکارکردنی پێکهاتەی ئاخاوتن. ئەم پرۆسەیە سەرنج دەخاتە سەر چۆنیەتیی ڕێکخستنی وشەکان و دروستکردنی پەیوەندی ڕێزمانی لە نێوانیاندا. بە تایبەتی، سیستمی ناوبراو بارمەتیدەرە لە دیاریکردنی کردارەکان/Verb چۆن ئەنجام دەدرێن، واتە ناسینەوەی تایبەتمەندییە ڕێزمانییەکانی کردار وەک کات، ڕوو، و دەنگ)، و چۆن کاریان تێدەکرێت (واتە، دیاریکردنی پەیوەندی کردار بە بکەر و بەرکار و بەشەکانی تری ڕستەوە، کە بەندە لەسەر ئەو زانیارییە ڕێزمانییە وردانەی کە لە فەرهەنگی ئاوەزییدا بۆ هەر وشەیەک کۆگاکراون، فەرهەنگی ئاوەزیی تەنها زانیاریی دەنگی و واتایی وشەکان لەخۆناگرێت، بەڵکو زانیاریی سینتاکسیش، وەک جۆری وشە (ناو، کردار، ئاوەڵناو)، تایبەتمەندییەکانی بۆ نموونە: ئایا کرداری پێویستی بە بەرکار هەیە یان نا، یان چ فۆرمێکی ڕێزمانی وەردەگرێت، بەم شێوەیە، فەرهەنگی ئاوەزیی وەک بنەمای داتایەک کاردەکات کە پرۆسیسکردنی سینتاکسی پشتی پێدەبەستێت بۆ دروستکردنی پێکهاتەی ڕێزمانی دروست و لە کۆتاییدا تێگەیشتن لە واتای تەواوی پەیامەکە، (Harley, 2014, 200-240).

٢/١-١-٤) تێگەیشتنی سیمانتیکی -Semantic Comprehension لە چوارچێوەی پرۆسیسکردنی زمانی دووهەمدا:

دوای ئەوەی لەئاوەزدا پێکهاتەی ڕێزمانی درکپێکردن شیکاردەکرێت، لە قۆناغی پرۆسیسکردنی سینتاکسدا، قۆناغی تێگەیشتنی واتایی دێت، برێتییە لە دەرئەنجام یان بەرهەمی ئەم پرۆسەیە، کە تێیدا واتای وشەکان و پێکهاتەی ڕێزمانی پێکەوە دەبەسترێنەوە بۆ دروستکردنی واتایەکی گشتگیر و تەواو بۆ ئاخاوتن،

(Harley, 2014,250-290). لەم قۆناغەدا، فەرهەنگی ئاوەزیی نواندنی سیمانتیکی لە ئاخاوتندا، لەسەر بنەمای زانیارییە وەرگیراوەکان لە قۆناغەکانی پێشوودا بونیاتدەنێت، واتا و پەیوەندییە لۆژیکییەکان ڕووندەکاتەوە، ئەمە ئاستی سەرەتاییە، کە ئاوەز واتای بنەڕەتیی وشەیەک دەدۆزێتەوە، بۆ نموونە کاتێک وشەی (کتێب) دەبیستیت، دەزانیت ئامرازێکە بۆ خوێندنەوە لێرەدا، فەرهەنگی ئاوەزیی چۆنیەتی پەیوەندیی وشەکان بەیەکەوە پرۆسیسدەکات بۆ دروستکردنی واتایەکی تەواو بۆ ئاخاوتن، ئەم پەیوەندییانە شیدەکرێتەوە بۆ تێگەیشتن لە واتای تەواوی ئاخاوتنەکە ، نەک تەنها واتای تاکە وشەکان. لە پرۆسیسکردنی زمانی دووهەمدا، تێگەیشتنی واتایی دەکرێت ئاڵۆزتر و پێویستی بە هەوڵێکی زیاتری هزری بێت بە بەراورد بە زمانی یەکەم، ئەمەش بەهۆی چەندین فاکتەرەوە، لەوانە:

ا- کەمیی کۆزانیاری فەرهەنگی، فێرخوازانی L2، ڕەنگە ژمارەیەکی سنووردار لە وشەکانی L2یان لە ئاوەزدا هەبێت، یان تێگەیشتنێکی تەواویان لە واتای وشەیەکدا نەبێت، بۆ نموونە: واتا لاوەکییەکان، واتا ئیدیەمەکان یان واتا ناوەڕۆکییەکان، . ئەم کەموکوڕییە واتاییە دەتوانێت ڕێگر بێت لە تێگەیشتنی دروستیی واتای دەق.

ب- کاریگەری زمانی یەکەم ، فێرخوازلە سەرەتادا هەوڵدەدات واتای وشە و دەستەواژەکانی L2 وەربگێڕێتە سەر L1 و پاشان لێکدانەوەی واتایی بۆ بکات، ئەم نێوەندگیرییە واتاییە، لە ڕێگەی L1ەوە، هەرچەندە لە سەرەتادا یارمەتیدەربێت، بەڵام دەتوانێت پرۆسەکە خاوبکاتەوە، ببێتە هۆی تێگەیشتنی هەڵە، بەتایبەتی لەگەڵ وشە هاوشێوە واتاییەکان یان دەستەواژە ئیدیۆمییەکان، کە ناتوانرێت وشە بە وشە وەربگێڕدرێن. مۆدێلی پلەبەندی پێداچوونەوە کراو، (Revised Hierarchical Model - RHM) ئاماژە بەم پەیوەندییە لاوازەی نێوان فۆڕمی L2 و چەمک دەکات بە بەراورد بە L1، لە بەشی دووهەمدا(٢-٢) ئاماژە بە ئەم مۆدێلە کراوە، (Kroll & Stewart, 1994,154-168).

پ- کەمیی زانیاریی چوارچێوەیی و پراگماتیکی -Contextual and Pragmatic Knowledge- تێگەیشتنی واتایی تەواو تەنها ناسینەوەی واتای وشەکان و پێکهاتەی ڕێزمانی نییە، بەڵکو پێویستی بە تێگەیشتن لە چوارچێوەی ئاخاوتن، زانیاری گشتی و مەبەستی ڕاستەقینەی ئاخێوەر - Pragmatic Interpretation- هەیە. فێرخوازانی L2 ڕەنگە هێشتا ئەم جۆرە زانیارییانەیان لە چوارچێوەی L2دا بە تەواوی پەرەینەسەندووە، مەبەستی ڕاستەقینەی ئاخێوەر یان نووسەرو کاریگەری چوارچێوەی ئاخاوتنەکە واتا دیاریدەکات، کە بە پشتبەستن بە زانیاری گشتی، هێما نازمانییەکان و مەبەستە کۆمەڵایەتییەکان بێت، (Harley, 2014, 300-340).

١/٢-٢) پرۆسەی بەرهەمهێنانی زمان -Language Production-

(پرۆسەی بەرهەمهێنانی زمان, ئاماژەیە بۆ ئەو میکانیزمە هزرییانە، کە ئاوەز بەکاریان دەهێنێت بۆ گۆڕینی بیرۆکە و مەبەست بۆ زنجیرەی دەنگیی و دەربڕینیان بە شێوەی ئاخاوتن یان نووسین. ئەمە پرۆسەیەکی پێچەوانەی تێگەیشتنە و چەندین قۆناغی پلاندانان و جێبەجێکردن لەخۆدەگرێت)، (Harley, 2014,350-360).

بەپێی (لیڤلت)، پرۆسەی بەرهەمهێنانی زمان ئاماژەیە بۆ ئەو پرۆسە درکپێکراو و ئاوەزییانەی لە فەرهەنگدا ڕوودەدەن، کە بیرۆکەیەک یان مەبەستێکی پەیوەندیکردن دەگۆڕدرێت بۆ فۆڕمێکی زمانی گونجاو، وەک ئاخاوتن یان نووسین. ئەم پرۆسەیە، لە چەندین قۆناغی زنجیرەیی یان هاوکات پێکدێت، لە پلانڕێژی چەمکییەوە/ conceptual planning تا دەربڕینی فیزیکیی، بە پێی (Levelt، 1989,1) قۆناغی بەرهەمهێنان ڕاستەوخۆ نییە و چەندین هەنگاو لەخۆدەگرێت، وەک (چەمکاندن، داڕشتن، هەڵبژاردنی فەرهەنگی، داڕشتنی ڕێزمانی، و داڕشتنی دەنگی)، کە لە پلانڕێژی چەمکیی/سیمانتیک دەستپێدەکات تا دەربڕینی فیزیکیی، ئەم پرۆسەیە، فرە-قۆناغییە، لە بیرکردنەوەیەکی سەرەتاییەوە دەست پێدەکات و بە دەربڕینی فیزیکیی/شێوەی دەنگی زمان کۆتایی دێت. ئەم قۆناغانە بە شێوەیەکی خێرا و زۆرجار بێئاگاییانە ڕوودەدەن، کە بریتیین لە:

١/٢-٢-١)چەمکاندن-Conceptualization-

قۆناغی سەرەتایی پرۆسەی بەرهەمهێنانە، کە تێیدا پەیامێک یان بیرۆکەیەک لە ئاوەزدا دروست دەبێت، بە مەبەستی گەیاندن. (Levelt,1989,89-91), ئەم قۆناغە بە پلانڕێژیی چەمکیی/ conceptual planning وەسف دەکات، کە تێیدا پەیامێکی چەمکی/ conceptual message دروستدەبێت. ئەم پەیامە بریتییە لە نواندنێکی نازمانی بۆ گەیاندنی

Journal of Language Studies Vol.9, No.4, Part 1, 2025, Pages (59-84)
DOI: https://doi.org/10.25130/Lang.9.4.P1.4

زانیارییەکان، هەروەها ئامانجە پەیوەندییەکانی ئاخێوەر و زانیارییە پەیوەندیدارەکانی چوارچێوەی ئاخاوتنەکە، لەم قۆناغەدا، بڕیار دەدرێت کە، چی بوترێت و بۆ کێ بوترێت، بەڵام هێشتا نواندنی فۆنۆلۆژی یان پێکهاتەی ڕێزمانی دیارینەکراوە، Levelt, (1989, 91-89, 9-10)، تەنها بیرۆکە و مەبەست دادەڕێژرێت، وەک وێنەیەک، هەستێک، یان چەمکێکی ئەبستراکت، کە هێشتا نەگۆڕدراوە بۆ وشە یان ڕستەی زمانێکی دیاریکراو، فەرهەنگی ئاوەزیی دەتوانێت بیرۆکەی هەبێت و بیر بکاتەوە بە بێ گوێدان بە ئەوەی، بە کام زمان ئاخاوتن دەکرێت، بیرۆکەی (سێو) دەکرێت لە ئاوەزدا وەک وێنەی سێوێک، یان چەمکی (میوەیەکی سوور و شیرین) بێت، بەبێ ئەوەی دەستبەجێ وشەی (سێو) بە کوردی، (apple) بە ئینگلیزی، یان (تفاح) بە عەرەبی بەکاربهێنرێت. واتە، چەمکەکە هێشتا سەربەخۆیە لە فۆرمە زمانییەکە، ئەم قۆناغە بە قۆناغێکی پێش-زمانی دادەنرێت. دواتر، لە قۆناغی دارشتن - Formulation - ئەم نواندنە نازمانییە دەگۆڕدرێت بۆ پێکهاتەیەکی زمانێکی دیاریکراو، کە شێوازی دەربڕینی زمانێکی دیاریکراو لەخۆدەگرێت.

کەواتە چەمکاندن، ئاماژەیە بۆئەو قۆناغەی بیرۆکەکان لە ئاوەزدا فۆڕم وەردەگرن، کە هێشتا پەیوەندییەکی ڕاستەوخۆیان بە زنجیرەدەنگی هیچ زمانێکەوە نییە.

٢-٢-٢/١)دارِشتن- Formulation

لەم قۆناغەدا، پەیامە چەمکێنراوەکە دەگۆڕدرێت بۆ نواندنی فۆنۆلۆژی زمانی گونجاو، کە خۆی لە چەند قۆناغێکی سەرەکیدا دەبینێتەوە:

ا- هەڵبژاردنی فەرهەنگی - Lexical Selection - لەم قۆناغەدا، سیستمی بەرهەمهێنانی زمان، یەکە گونجاوەکان (لێکسیمەکان)، هەڵدەبژێرێت لە فەرهەنگی ئاوەزییدا بۆ دەربڕینی بیرۆکە چەمکێنراوەکە، ئەم هەڵبژاردنە بە خێرایی و بە پشتبەستن بە واتای مەبەست، تایبەتمەندییە ڕێزمانییەکانی وشە ،وەک (ناو، کردار، ئاوەڵناو)، و چوارچێوەی واتایی گونجاو ئەنجامدەدرێت، Levelt ئاماژە بە ئەوە دەکات، کە لەم قۆناغەدا زانیارییە واتاییەکان لەگەڵ زانیارییە ڕێزمانییەکانی وشەکەدا چالاکدەبن، (Levelt, 1989, 206-208). لە زمانی دووهەمدا، ئەم قۆناغە زۆرجار لاواز و پڕ هەڵەترە، چونکە فێرخواز کێشەی هەیە لە دۆزینەوەی وشەی دروست و گونجاو بەپێی چەمکەکان، یان زانیاری ڕێزمانیی وشەکان، وەک ڕەگەز یان جۆر لە زمانی دووهەمدا، پێدەچێت لە ئەم قۆناغەداهەڵە وەرگێڕان دروستبێت.

ب-کۆدکردنی ڕێزمانی - Grammatical Encoding- ئەم قۆناغە دوای هەڵبژاردنی نواندنی فۆنۆلۆژی لە ئاوەزدا بە مەبەستی بەرهەمهێنان، دەستدەکات بە ڕێکخستن لەناو پێکهاتەیەکی سینتاکسی دروستدا، کە بریتییە لە دیاریکردنی پەیوەندییە درکپێکردنە ڕێزمانییەکانی نێوان وشەکان لە ڕیزبەندییەکی دروستی فەرهەنگیدا و بەکارهێنانی تایبەتمەندییە ڕێزمانییەکان، وەک ڕەگەز، ژمارە، کات. (لیڤلت) ئەم پرۆسەیە بە (کۆدکردنی ڕێزمانی/ grammatical encoding) ناودەبات، کە تێیدا پلانی پێکهاتەی سینتاکسی دادەڕێژرێت. (Levelt, 1989, 227-230) یاسا ڕێزمانییەکانی زمانی دووهەم جیاوازن لە زمانی یەکەم، وادەکات کە پرۆسەی دروستکردنی پێکهاتەی سینتاکسی دروست لاوازتر بێتەدەست. سەرەتا فێرخوازلەوانەیە بە سستی و بە هەڵە بیر لە ڕێکخستنی وشەکان بکاتەوە، چونکە یادگەی ڕێزمانیی هێشتا بە تەواوی پتەو نەبووە، وەک ئەو پرۆسە خۆکارانەی لە زمانی یەکەمدا بوونی هەیە.

پ-کۆدکردنی فۆنۆلۆژی- Phonological Encoding- لەم قۆناغەدا، پێکهاتەی ڕێزمانی بۆ زنجیرەیەک دەنگ دەگۆڕدرێت بە مەبەستی ئاخاوتن یان نووسین. لێرەدا فەرهەنگی ئاوەزیی نواندنی فۆنۆلۆژی وشەکان چالاک دەکات و پلانی جووڵەی وردی ئەندامەکانی ئاخاوتن، وەک (زمان، لێو، قورگ و سییەکان) بۆ بەرهەمهێنانی دەنگە پێویستییەکان بە شێوەیەکی دروست دادەڕێژێت. ئەمە ئەو قۆناغەیە، کە واتای وشەکان دەگۆڕدرێن بۆ فۆڕمی دەنگیی کۆنکرێت، (Levelt, 1989 ,297-300). لە زمانی دووهەمدا بە هۆی جیاوازی سیستەمی دەنگی، فێرخواز فۆنۆلۆژی نوێ وەردەگرێت، کە ڕەنگە جیاوازی زۆری لەگەڵ زمانی یەکەمدا هەبێت، چالاککردنی فۆرمە دەنگییەکان / فۆنۆلۆژی لە فەرهەنگی ئاوەزیی زمانی دووهەمدا سەرەتا سست و

Journal of Language Studies Vol.9, No.4, Part 1, 2025, Pages (59-84)
DOI: https://doi.org/10.25130/Lang.9.4.P1.4

نادروسته، ئەمەش دەبێتە هۆی سستی لە ئاخاوتن و هەڵەی فۆنۆلۆژی، زۆرجار فۆرمە دەنگییەکانی زمانی یەکەم دەگوازنەوە بۆ زمانی دووهەم، دەبێتە هۆی شێوە ئاخاوتنێکی جیاواز و هەڵەی دەنگی.

ت- دەربڕین- Articulation- دەربڕین کۆتا قۆناغی فیزیکی و جێبەجێکردنی پلانە دەنگییەکانە. لە ڕوانگەی درکپێکردنەوە، ئەم قۆناغە بریتییە لە وەرگێڕانێکی پلانی ورد بۆ جووڵەی ئەندامەکانی ئاخاوتن، کە لە (قۆناغی کۆدکردنی فۆنۆلۆژیدا دروستکراوە بۆ فەرمانی کۆنکرێتی ماسولکەیی. لەم قۆناغەدا، سیستمی بەرهەمهێنانی ئاخاوتن فەرمانی ورد و کاتیی بۆ ماسوولکەکانی کۆئەندامی هەناسەدان ، کۆئەندامی دەنگ، و کۆئەندامی دەربڕین دەنێرێت، کە بریتییە لە جێبەجێکردنی فەرمانە ئاوەزییەکان بۆ سیستمی ئاخاوتن یان نووسین، کە بۆ ئاخاوتن، بریتییە لە کۆنترۆڵکردنی وردی ماسولکەکانی قوڕگ، زمان، لێو و شەویلگە بۆ بەرهەمهێنانی ئەوزنجیرە دەنگانەی، کە لە قۆناغی دارشتنی فۆنۆلۆژیدا پلانیان بۆ دانراوە. وە بۆ نووسین، بریتییە لە جووڵەی ماسولکەکانی دەست و پەنجە بۆ نووسینی پیتەکان، کە قۆناغی فیزیکی ڕاستەوخۆی دەربڕینە)، (Levelt, 1989,297-300). دەربڕین وەک کۆتا هەنگاوی زنجیرەی بەرهەمهێنانی زمان، کار لە سەر وەرگێڕانی کۆدی فۆنۆلۆژی یان ئۆرسۆگرافی/نووسین بۆ فەرمانی جووڵەیی کۆنکرێت، کە لە ئاستی فیزیکی ئەندامەکانی جەستەدا جێبەجێ دەکرێن، بۆ زمانی ئاخاوتن یان نووسین.

٢) بەشی دووهەم: چەمکە سەرەکییەکانی درکپێکردن و گرنگترین فاکتەرە ئاوەزییەکان لە چوارچێوە و پرۆسیسکردنی زمانی دووهەمدا:

پرۆسەی وەرگرتنی زمانی دووهەم، دیاردەیەکی ئاڵۆزە و چەندین لایەنی هزری و درکپێکردن لەخۆدەگرێت، کە کاریگەریی لە شێوازی وەرگرتن و بەکارهێنانی زمانی نوێدا هەیە. فەرهەنگی ئاوەزیی، کە کۆمەڵێک لایەنی هزری ودرکپێکردن، وەک بیرگە، سەرنج، چارەسەرکردنی کێشە ....هتد لەخۆدەگرێت، ڕۆڵێکی سەرەکی دەبینێت، لە چۆنیەتیی پرۆسیسکردن و تێگەیشتن و بەرهەمهێنانی زمانی دووهەمدا، لەم بەشەدا، بە شێوەیەکی ورد و قووڵ، گرنگترین فاکتەرە ئاوەزییەکان شیدەکرێنەوە، هەر یەکەیان کاریگەری لەسەر پرۆسیسکردنی زمانی دووهەم هەیە. تێگەیشتن لەم فاکتەرانە کلیلی تێگەیشتنە لە ئاڵۆزییەکانی وەرگرتنی زمانی دووهەم و چۆنیەتیی دروستبوونی وەرگرتنی زمانێکی نوێ لە ئاوەزدا.

بۆ زیاتر تێگەیشتن لە چۆنیەتیی کارکردنی فاکتەرە هزرییەکان لە فەرهەنگی ئاوەزیی زمانی دووهەمدا، پێویستە وردبینین لە پرۆسە درکپێکردنە سەرەکییەکان بکرێت، کە بنەمای هەر کردارێکی ئاوەزیی و زمانی پێکدەهێنن. ئەم پرۆسانە بریتین لە یادگە، سەرنجدان، تێگەیشتن، شیکارکردنی کێشە، بیرکردنەوە، زمان و وەرگرتن، هەر یەکێک لەم لایەنە ئاوەزییانە، ڕۆڵێکی تایبەت دەبینێت لە چۆنیەتیی وەرگرتن، کۆدکردن، کۆگاکردن، و بەکارهێنانی زانیارییە زمانییە نوێیەکان، (Kroll, 2014, 57). شیکاری هەر یەکێک لەم چەمکانە پەیوەندییان بە وەرگرتن و بەکارهێنانی زمانی دووهەمەوە هەیە.

١/٢) پێناسە و چەمکە سەرەکییەکانی بنەما ئاوەزیی و درکپێکرنەکان/ Cognition لە چوارچێوەی وەرگرتنی زمانی دووهەمدا

١-١/٢) یادگە - Memory - توانای کۆگاکردن و بیرهێنانەوەی زانیاری

یادگە، (بەشێکی سەرەکی وگرنگی فەرهەنگی ئاوەزییە، توانایەکی بنەڕەتی ئاوەزە بۆ کۆگاکردن، پاراستن، و دواتر بیرهێنانەوەی زانیارییەکان. لە چوارچێوەی وەرگرتنی زماندا، یادگە و جۆرەکانی بنەمای سەرەکین لە کۆگاکردن و بەرهێنانەوەی زانییاری، وەک یادگەی کارکردن- Working Memory ، کە توانای هەڵگرتن و مامەڵەکردنە لەگەڵ برێکی سنووورداری زانیاری بۆ کاتێکی کورت)، (Baddeley, 2012, 5).کە بۆ تێگەیشتن لە ڕستە ئاڵۆزەکان، لەبەرگرتنەوەی وشە نوێیەکان، چاودێریکردن و بەرهەمهێنانی زمانی دووهەمدا تایبەتمەندی بەرچاوی هەیە، یادگەی درێژخایاند کۆگایەکی فراوانترە، کە زانیارییەکان بۆ ماوەیەکی درێژ کۆگادەکات، کە لە دوو جۆری سەرەکی پێکدێت: یادگەی ڕوون-Declarative Memory، کە زانینێکی ئاگایانەیە، وەک فەرهەنگ و یاسا زمانییەکان، وە یادگەی ناڕوون- Procedural Memory کە پەیوەندی بە شارەزایی و پرۆسەی خۆکارانەوە هەیە، وەک بەکارهێنانی ڕەوانی زمان، (Ullman, 2004, 238).

Journal of Language Studies Vol.9, No.4, Part 1, 2025, Pages (59-84)
DOI: https://doi.org/10.25130/Lang.9.4.P1.4

لە وەرگرتنی زمانی دووەهەمدا، یادگە بە شێوەیەکی بەرفراوان چالاک دەبێت، فێرخوازلە L2، سەرەتا زیاتر پشت بە یادگەی روون دەبەستن لە وەرگرتنی یاسا و وشەکاندا، بەڵام لەگەڵ پەرەسەندنی شارەزاییدا، پرۆسەکە هەنگاو دەنێت بەرەو یادگەی ناڕوون بۆ بەرهەمهێنانێکی رەوان و خۆکارانەی زمان، (DeKeyser, 2001, 130) فەرهەنگی ئاوەزیی، لە ڕێگەی کارلێکی نێوان جۆرە جیاوازەکانی یادگەدا، ژینگەیەکی ئاوەزیی دەڕەخسێنێت، کە تێیدا زانیاریە زمانییە نوێیەکان دەگونجێنێت، ئەمەش کاریگەری ڕاستەوخۆی لەسەر خێرایی و کاریگەریی وەرگرتنی زمانی دووەهەمدا هەیە. لاوازی لە یادگەی کارکردندا، دەتوانێت ببێتە ئاستەنگێکی گەورە بۆ وەرگرتنی زمانی دووهەم، (Juffs & Harrington, 2011, 119).

٢-١-٢) سەرنجدان- Attention- توانایەکی چڕکردنەوەی هزرییە لەسەر زانیارییەکی دیاریکراو

سەرنجدان، توانایەکی فەرهەنگی ئاوەزییە، کە چاو لەسەر برێکی دیاریکراو لە زانیاری دەبێت و زانیارییە نەویستراوەکان پەراوێزدەخات، (Posner, M. I. , 2012, 165) لە چوارچێوەی وەرگرتنی زماندا، سەرنجدان جۆری هەیە، وەک سەرنجدانی هەڵبژێردراو/ Selective Attention کە توانای چڕکردنەوەیە لەسەر زانینێک لەناو چەند زانینێکدا، و سەرنجدانی دابەشکراو/ Divided Attention کە توانای سەرنجدانە لەسەر چەند ئەرکێک لە یەک کاتدا. بۆ وەرگرتنی هەر لایەنێکی زمانی دووەهەم، فێرخواز سەرەتا تێبینی شێوە، واتاکان، یان بەکارهێنانی زمانەکە دەکات، کاتێک ڕوودەدات، کە فێرخواز بە ئاگاییەوە سەرنجدەداتە تایبەتمەندییە زمانییەکانی دەقێک یان ئاخاوتنێک، (Schmidt, R. W., 2010, 710). سەرنجی کەم یان پچڕپچڕدەبێتە هۆی ئەوەی فێرخواز بەشێکی زۆری زانیارییەکانی زمانی دووەهەم لەدەست بدات(Ellis, R., 2008, 753)فەرهەنگی ئاوەزیی، پێویستی بە توانای سەرنجدانی بەهێزە بۆ چڕکردنەوەی ئەو زانیاریانەی نوێن لە زمانیL2دا، بەتایبەتی کاتێک L1 و L2 پێکەوە چالاک دەبن و L1 پەراوێز دەخرێت، (Bialystok, E., 2005) .

٣-١-٢) تێگەیشتن- Perception- چۆنیەتی وەرگرتن و لێکدانەوەی زانیارییە لە ڕێگەی هەستەکانەوە

تێگەیشتن، پرۆسەی بەدەستهێنان، ڕێکخستن و لێکدانەوەی زانیارییە هەستەوەرییەکانە بۆ دروستکردنی سیمانتیک لە چوارچێوەی زماندا، وەک تێگەیشتن لە دەنگەکانی ئاخاوتن یان تێگەیشتن لە شێوەی وشە/ ئۆرسۆگرافی(Cutler, A. 2012, 2) لە ئاوەزدا ئەم پرۆسە هەستییانە، دەبن بە یەکەیەکی زمانی واتادار. گرنگی بۆ فێرخوازانی زمانی دووەهەم، تێگەیشتن لە دەنگەکانی L2 ئاڵۆزیی خۆی هەیە، بەتایبەتی کاتێک L2 دەنگگەلێکی تێدایە، کە لە L1دا بوونیان نییە، (Flege, J. E. ,1995,241).

٤-١-٢) شیکارکردنی کێشە -Problem Analysis-

توانای ڕێکخستنی ڕێگاچارە ئاڵۆزەکان (شیکارکردنی کێشەکان پرۆسەیەکی ئاوەزییە، کە تاک ڕووبەڕووی دۆخێک دەبێتەوە، کە تێیدا ئامانجێکی دیاریکراوی هەیە، بەڵام ڕێگای گەیشتن بە ئامانج ڕوون نییە، پێویستی بە بیرکردنەوەی ڕێکخراو و بەکارهێنانی ستراتیژی جیاواز هەیە بۆ دۆزینەوەی چارەسەر) (Rubin, J 1975, 44) لە چوارچێوەی زماندا، بەمشێوەیە دەتوانێت لە چارەسەرکردنی کێشە زمانییەکان، تەنانەت کێشەکانی پەیوەندیکردن لە کاتی گفتوگۆدا بەکاربهێنرێت. وەک چۆنیەتی دروستکردنی ڕستەیەک بە یاسا زمانییە نوێیەکان، دۆزینەوەی وشەی گونجاو لە کاتێکی دیاریکراودا، یان چۆنیەتی تێگەیشتن لە واتاکان (Yule, G. and Tarone, E., 1989, 104)، کە فێرخواز پشت بە توانا ئاوەزییەکانیL1 دەبەستێت، وەک بەکارهێنانی ستراتیژییەکانی پەیوەندیکردن، بۆ پڕکردنەوەی کەلێنە زمانییەکان(Færch, C. and Kasper, G, 1983, 32) فەرهەنگی ئاوەزیی، ڕۆڵێکی بنەڕەتی دەبینێت، لە ڕێکخستنی کێشەکاندا بۆ تێپەڕاندنی ئاستەنگییەکانی زمانی دووەهەم، کە ڕاستەوخۆ کاریگەری لەسەر سەرکەوتنی زمانی دووەهەمدا هەیە، چونکە فێرخواز خۆی لەگەڵ بارودۆخی نوێدا دەگونجێنێت و ڕێگاچارەی گونجاو دەدۆزێتەوە بۆ پەیوەندیکردن، (Ellis, R., 2008, 660).

٥-١-٢) بیرکردنەوە-Thinking- پرۆسەی گەیشتن بە دەرئەنجام

پرۆسەیەکی ئاوەزیی فراوانە، کە هەموو چالاکییە ئاوەزییەکانی، وەک شیکردنەوەی زانیاری، لێکدانەوە، دروستکردنی بیرۆکە، حوکمدان، گەیشتن بە دەرئەنجامی لۆژیکی، لەخۆدەگرێت، (Johnson-Laird, P. N. 1988, 18) ئەم پرۆسەیە لەسەر

بنەمای زانیارییە کۆدکراوەکان لە یادگەدا و لە ژێر کاریگەریی سەرنجداندا ئەنجامدەدرێت. شێوازی بیرکردنەوە و چەمکاندنی L1 کاریگەری لەسەر چۆنیەتیی بیرکردنەوەی فێرخواز هەیە لە زمانی L2دا، (Whorf, B.L, 1956, 212) سەرەتا فێرخوازی L2 ڕەنگە بە زمانی یەکەم بیربکەنەوە و وەرگێڕان بکەن بۆ L2، بەڵام لەگەڵ پەرەسەندنی کات و لێهاتوویدا، دەتوانن ڕاستەوخۆ بە L2 بیربکەنەوە، (Kroll, J. F. and De Groot, A. M. B., 1997, 17) ئەم گۆڕانکارییە لە چۆنیەتی بیرکردنەوەدا (نیشانەی گەیشتنە، بە ئاستێکی باڵا لە زمانی دووەمدا. فەرهەنگی ئاوەزیی ئەو سیستەمەیە، کە تێیدا ئەم چەمکاندن پێکدێنن وگۆڕانکاری تێدا دەکەن. وەرگرتنی زمانی دووەم گەشەی ئاوەزیی پەرەدەستێنێت و دەبێتە هۆی شێوازی بیرکردنەوەو بەکارهێنانی چەمکی جیاواز)، (Bialystok, E., 2005, 190).

٦-١-٢) زمان -Language- توانای بەکارهێنان و تێگەیشتن لە زمان

سیستەمێکی ئاڵۆزی هێماکانە، کە بە یاسا دیاریکراوەکان ڕێکخراوە، بۆ پەیوەندیکردن و دەربڕینی بیرۆکە و هەستەکان بەکاردەهێنرێن، (Chomsky, N., 1957, 13). لە چوارچێوەی فەرهەنگی ئاوەزییدا، زمان بە لایەنە جیاوازەکانیەوە، وەک فۆنۆلۆژی، مۆرفۆلۆژی، سینتاکس، سیمانتیک لێکۆڵینەوەی لەسەر دەکرێت. لە وەرگرتنی زمانی دووەمدا، فێرخواز سیستەمێکی زمانی نوێ، بە هەموو یاسا و پێکهاتەکانییەوە، لە فەرهەنگی ئاوەزیی خۆیدا بونیاتدەنێت، (White, L., 2003, 25)کە پرۆسەیەکی ئاڵۆزە، کاریگەری لەسەر هەموو لایەنەکانی درککردن هەیە. وەرگرتنی زمانی دووەم، تەنها وشە و ڕێزمان نییە، بەڵکوچۆنیەتی پرۆسیسکردن و بەرهەمهێنانی ئەو زمانەشە لە پرۆسەی بایۆلۆژی و ئاوەزییدا، (Kroll, J. F. and others, 2014, 58)

کاریگەریی L1 لەسەر L2 لە پرۆسەی زمانیدا، وەک گواستنەوەی پێکهاتەی فۆنۆلۆژی یان سیمانتیک و سینتاکس لە سەرەتای وەرگرتندا ئاستەنگی بۆ فێرخواز دروستدەکات، (Odlin, T., 1989, 37).

٧-١-٢) وەرگرتن-Acquisition- پرۆسەی بەدەستهێنانی زانین و شارەزایی نوێ

وەرگرتن، پرۆسەیەکی ئاوەزیی و ژیرییە، کە لە ئەنجامی ئەزموونەوە، زانین، شارەزایی، یان هەڵسوکەوتی نوێ بەدەستدەهێنرێت یان دەگۆڕدرێت، گۆڕانکارییەکان بە گشتی هەمیشەیین،.(Schunk, D. H., 2012, 2) تیۆرییە جیاوازەکانی وەرگرتن، وەک فێربوونی ڕەفتاری، درکپێکردن و کۆمەڵایەتی، هەریەکەیان لە ڕووانگەیەکی جیاوازەوە چۆنیەتیی بەدەستهێنانی زانین دەخەنە ڕوو. زمانێکی نوێ لە بنەڕەتدا پرۆسەیەکی وەرگرتنە، بەڵام جیاوازە بەهۆی ئاڵۆزیی و سروشتی زمانەوەوە، (Lightbown, P. M. and Spada, N., 2013, 1) تیۆرییەکانی وەرگرتن جەخت لە پرۆسە ئاوەزییەکانی، وەک سەرنجدان، یادگە، شیکارکردنی کێشە زمانییەکان دەکەنەوە لە وەرگرتنی L2دا، (McLaughlin, B., 1987, 133). فەرهەنگی ئاوەزیی، چوارچێوەیەک بۆپەرەپێدان و بەکارهێنانی ستراتیژییەکانی وەرگرتنی زمانێکی نوێ دابیندەکات، کە پەیوەستە بە کاریگەریی ئەم پرۆسانە و توانای فێرخواز بۆ بەکارهێنانی ستراتیژیی گونجاو، (Rubin, J., 1975, 44).

٢-٢) گرنگترین فاکتەرە هزریی/ئاوەزییەکان لە پرۆسیسکردنی زمانی دووەم و مۆدێلی پلەبەندی پێداچونەوەکراو:

فەرهەنگی ئاوەزیی، لە چوارچێوەی نواندنی L2دا، وەک کۆگایەکی ڕێکخراوی کۆزانیارییەکان پێناسە دەکرێت، کە فێرخوازێکی L2 دەربارەی وشەکانی زمانەکە دەیزانێت. بریتییە لە نواندنێکی ناوەکی و تۆڕ ئاسا لە ئاوەزدا بۆ شێوەی وشە، فۆنۆلۆژی و ئۆرسۆگرافی، سیمانتیک و تایبەتمەندییە سینتاکسییەکان، کە بە بەردەوامی لەگەڵ فەرهەنگی ئاوەزیی L1دا کارلێک دەکەن و کاریگەری لەسەر دەستپێداگەیشتن و پرۆسێسکردنی وشەکان لە هەردوو زماندا هەیە، (Kroll, J. F., & Stewart, E,1994, 149-174) واتە فەرهەنگی ئاوەزیی، وەک تۆڕێکی ئاڵۆز کار دەکات، کە تێیدا نواندنە فۆنۆلۆژی و سیمانتیکییەکان پێکەوە کارلێکدەکەن. کاتێک فێرخوازێکی L2وشەیەکی نوێ دەبیستێت یان دەیخوێنێتەوە، هەوڵدەدات زانیاریی فۆنۆلۆژی و سیمانتیکی پێکەوە بگونجێنێت. ئەم پرۆسێسکردنە هاوکاتە، بەردەوام کاریگەری (L1)ی لەسەرە، چونکە فێرخواز بە شێوەیەکی ناخودئاگا وشە و چەمکە نوێیەکانی L2 بەراورد دەکات بە ئەو نواندنەی، کە پێشتر لە فەرهەنگی

ئاوەزیی L1یدا دایمەزراندووە. تێگەیشتن لەم کارلێکە فۆنۆ-سیمانتیکییە لە فەرهەنگی ئاوەزیی L2دا بنەمایەکە بۆ شیکردنەوەی ئەو ئاڵۆزییانەی کە فێرخوازان لە کاتی وەرگرتنی زمانی دووهەمدا ڕووبەڕووی دەبنەوە.

لە بواری زمانەوانیی دەروونییدا چەندین مۆدێل پێشنیار کراوە بۆ لێکۆڵینەوە لە فۆنۆ-سیمانتیکی یادگەی دووزمانی و چۆنیەتیی کارلێککردنی زمان لە ئاوەزیی کەسانی دووزمانیدا، وەک

١- مۆدێلەکانی فێربوونی ئاخاوتن (Speech Learning Model - SLM) لەلایەن فلیگ (1995)ەوە، کە بایەخدانە بە چۆنیەتیی وەرگرتن و فێربوونی سیستەمی دەنگی زمانی دووهەم، لەلایەن فێرخوازانی پێگەیشتووەوە.

٢- مۆدێلی هاوشێوەبوونی هەستپێکردن (Perceptual Assimilation Model - PAM) لەلایەن بێست و هاوکارەکانییەوە، (1995) پێشکەشکرا، سەرنجدانە لەسەر پرۆسێسکردنی فۆنۆلۆژی لە L2دا، ناساندنی PAM ڕوونکەرەوەیەکە بۆ قۆناغی سەرەتایی تێگەیشتنی دەنگەکانی L2دا و چۆنیەتیی هەڵسەنگاندنیان لەسەر بنەمای نواندنە فۆنۆلۆژییەکانی L1 لە فەرهەنگی ئاوەزییدا، کاریگەری لەسەر چۆنیەتیی دروستبوونی نواندنی نوێی فۆنۆلۆژی یان بەکارهێنانی نواندنی L1 لە فەرهەنگی ئاوەزیی L2دا. پاشان بۆ ڕوونکردنەوەی پرۆسێسکردنی سیمانتیک، ئەم سێ مۆدێلە لە خۆ دەگرێت:

٣- مۆدێلی پلەبەندی پێداچوونەوەکراو (Revised Hierarchical Model - RHM) لەلایەن کرۆڵ و ستیوارت (1994).

٤- مۆدێلی تایبەتمەندییە دابەشبووە چەمکییەکان لەلایەن دی گرۆت (1992).

٥- تیۆری میتافۆری درکپێکردن (Cognitive Metaphor Theory - CMT) لەلایەن لایکۆف و جۆنسۆن (1980). ئەم مۆدێلانە پێکەوە کارلێکدەکەن بۆ چۆنیەتیی کارلێکی پرۆسە فۆنۆلۆژی و سیمانتیکییەکان لە فەرهەنگی ئاوەزیی L2دا. لەنێو ئەم مۆدێلانەدا، مۆدێلی پلەبەندی پێداچوونەوەکراو (Revised Hierarchical Model - RHM)، کە کرۆڵ و ستیوارت، (1994) پەرەیانپێداوە، جەختی لەسەر دەکرێتەوە، ئەم مۆدێلە بۆ ڕوونکردنەوەی پرۆسیسکردنی سیمانتیک، بۆ ئەو فێرخوازانەی بە پێگەیشتوویی زمانی دووهەمیان وەرگرتووە، بەهۆی پەیوەندیی بە شیکردنەوەی میکانیزمەکانی پرۆسێسکردنی زمانی دووهەم. بۆ تێگەیشتن لە چۆنیەتیی ڕێکخستنی زانیارییە فۆرمی و چەمکییەکان لە ئاوەزیی کەسانی دووزمانیدا، ئەم مۆدێلە تیشک دەخاتە سەر پەیوەندییە نایەکسانەکانی نێوان زمانی یەکەم و دووهەم لە یادگەی دووزمانیدا و چۆنیەتی کاریگەرییان لەسەر پرۆسەکانی وەرگرتن و بەرهەمهێنانی زمان:

(RHM) یەکێکە لە مۆدێلە باوەکان بۆ ڕوونکردنەوەی چۆنیەتیی پرۆسێسکردنی سیمانتیک لە ئاوەزیی دووزمانیدا، بەتایبەتی لە فێرخوازانی پێگەیشتووی L2دا، کە L1 کاریگەرییەکی بەهێزترە لە L2،

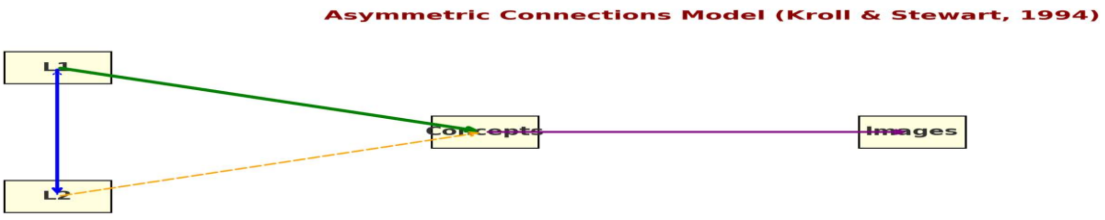
(Kroll & Stewart, 1994,149-155) ئەم مۆدێلە لەلایەن (کرۆڵ و ئیلین ستوارت)ەوە لە ساڵی 1994 پێشنیار کرا، گرنگترین خاڵە سەرەکییەکانی بریتین لە:

• نواندنی پلەبەندی -Hierarchical Representation- کە جیاوازی دەکات لە نێوان دوو جۆر لە نواندنی وشەدا، نواندنی فەرهەنگی -lexical representations- کە زانیاری دەربارەی فۆرمەوشەکان، وەک زنجیرەدەنگی و شێوەی فۆرمەوشەکە لە خۆدەگرێت، و نواندنی چەمکی -conceptual representation - پەیوەندی بە زانیاری سیمانتیکی وشەکانەوە هەیە.

Journal of Language Studies Vol.9, No.4, Part 1, 2025, Pages (59-84)
DOI: https://doi.org/10.25130/Lang.9.4.P1.4

•فۆرمەوشەی جیاواز و چەمکی هاوبەش -Separate Lexicons and Shared Concepts- بە واتا دوو فۆرمەوشەی جیاواز هەیە : یەکێکیان تایبەتە بە زمانی یەکەم، بۆ زمانی دووهەمیش فۆرمەوشەی جیاواز بەکاردەهێنرێت، بەڵام لە ئاستی چەمکییدا، هەردوو زمانەکە یەک سیستەمی چەمکی هاوبەش بەکاردەهێنن.

• پەیوەندی نایەکسان -Asymmetrical Connections- ئەمە خاڵێکی سەرەکی مۆدێلەکەیە. پەیوەندی نێوان وشەکانی L1 و چەمکەکان بەهێزترە، لە پەیوەندی نێوان وشەکانی L2 و چەمکەکان. هەروەها، لە قۆناغە سەرەتاییەکانی وەرگرتنی L2 دا، وشەکانی L2 لە ڕێگەی وشەکانی L1ەوە پەیوەندی بە چەمکەکانەوە دەکەن، واتە پەیوەندی فۆرمەوشە لە L2 بۆ L1 بەهێزترە، بەڵام بە پێی کات، ئەزموون و شارەزایی لە L2دا، پەیوەندی ڕاستەوخۆ لە نێوان وشەکانی L2 و چەمکەکاندا دروستدەبێت، کە زمانی دووهەم بەرەو خۆکاربوون هەنگاو دەنێت.



(Asymmetric Connections Model) (Kroll & Stewart, 1994)، هێڵکاری پەیوەندی نایەکسانی

ئەم مۆدێلە پەیوەندی نایەکسانی لەنێوان زمانی یەکەم و زمانی دووهەم، چەمکەکان و وێنەکان ڕووندەکاتەوە:

L1 → Concepts → Images، هێڵی سەوز و مۆر پەیوەندی نێوان زمانی یەکەم و چەمکەکان بەستەرێکی بەهێزە، چەمکەکان پەیوەستن بە وێنە ئاوزییەکان، کە واتا دەگەیەنن، وەک هێڵی مۆر.

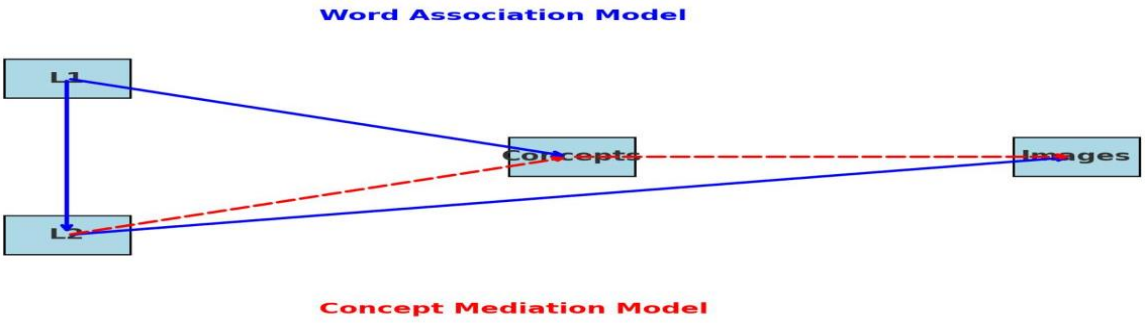
L2 - - - > Concepts → Images، هێڵی زەردی داش و مۆر پەیوەندی نێوان زمانی دووهەم و چەمکەکان بەستەری لاوازترە یان ڕاستەوخۆ نییە، وەک L1، لەم مۆدێلەدا، سەرەتا L2 زیاتر پشت بە L1 دەبەستێت بۆ گەیشتن بە چەمکەکان، بەڵام بە پێشکەوتنی زمان، پەیوەندی L2-Concepts بەهێزتر دەبێت.

L1 ↔ L2، هێڵی شین، پەیوەندییەکانی نێوان فۆرمەوشەکانی L1 و L2ەوە هەیە، کە زۆرجار لە ئاراستەی L1 بۆ L2 بەهێزترە لە قۆناغی سەرەتایی زماندا.

• کاریگەری لەسەر وەرگێڕان -Implications for Translation- بەهۆی نایەکسانی هەردوو زمانەکە، وەرگرتن لە (L2 بۆ L1) خێراترە، زیاتر پشت بە پەیوەندییە فۆرمییەکان دەبەستێت، بەتایبەتی لە قۆناغە سەرەتاییەکاندا، لە کاتێکدا ئاخێوەر لە بەرهەمهێنانی زماندا لە (L1 بۆ L2)، زیاتر لە ڕێگەی چەمکەکانەوە تێدەپەڕێت، درێژە دەخایەنێت و کاریگەری فاکتەرە چەمکییەکان زیاترە. (کرۆڵ و ستیوارت) لە توێژینەوەکەیاندا نیشانیاندا، کە کاریگەریی دەستتێوەردان، تەنها لە وەرگێرانی L1 بۆ L2 دا ڕوودەدات، واتا، لە بەرهەمهێنانی زمانییدا، نەک لە L2 بۆL1، تێگەیشتنی زمانییدا، (Kroll & Stewart, 1994, 168).

بۆ نموونە: وەرگرتنی زمان لە ئینگلیزییەوە بۆ کوردی، دەستپێداگەیشتنەوەی فەرهەنگی خێراترە بە تایبەتی لە قۆناغی سەرەتایی زمانی دووهەمدا، کە ڕاستەوخۆ فۆرمەوشەی زمانی دووهەم (apple) دەبەستێتەوە بە وشەی(سێو)ی زمانی یەکەمەوە، چونکە پەیوەندییە فۆرمییەکانی نێوان L2 و L1 بەهێزن، بە بێئەوەی پەیوەندی بە واتای قووڵی وشەکە بکرێت وە ببەسترێتەوە بە چەمکی (میوە)وە، بەڵام لە بەرهەمهێنانی زمانییدا بە پێچەوانەوەیە، چونکە پێویستە بە چەمکەکاندا تێپەڕێت و پاشان فۆرمی گونجاو بۆ L2 بدۆزرێتەوە. بڕوانە (Judith F. Kroll and Erika Stewart, 1994,149-155)، توێژینەوەکە دوو مۆدێلی سەرەکی بۆ تێگەیشتن لە چۆنیەتیی ڕێکخستنی زانیارییە سیمانتیکییەکان لە ئاوەزیی دوو زمانییدا

دەخاتەڕوو، مۆدێلی پەیوەندی وشە Word Association وە مۆدێلی نێوەندگیری چەمکی Concept Mediation مۆدێلی پەیوەندی وشە پێشنیار دەکات، کە لە قۆناغەکانی سەرەتایی وەرگرتنی زمانی دووەمدا، فۆرمەوشەکانی L2 لە ڕێگەی وشەکانی L1ەوە بە چەمکەکان Concepts دەگەن بەڵام، مۆدێلی نێوەندگیری چەمکی ئاماژە بە ئەوە دەکات، کە لەگەڵ شارەزایی وکاتی زیاتر لە زمانی دووەمدا، وشەکانی L2 دەتوانن ڕاستەوخۆ بە چەمکەکانەوە ببەسترێنەوە، وەک چۆن فۆرمەوشەکانی L1 پەیوەستن. ئەم گۆڕانکارییە لە چۆنیەتیی پەیوەستبوونی زمانیL2 بە چەمکەکانەوە نیشانەی پەرەسەندنی میکانیزمەکانی پرۆسیسکردنی زمانە لەلایەن دوو زمانەکانەوە، کاریگەری لەسەر خێرایی وکارایی گەیشتن بە سیمانتیک دەبێت.



هێڵکارییەکە، دوو مۆدێلی بەناوبانگ نیشاندەدات کە کرۆڵ و ستیوارت (1994) پێشنیاریان کردووە:

■ مۆدێلی پەیوەندی وشە (Word Association Model)

لە ئەم مۆدێلەدا، هێڵە شینەکان، ئەم پەیوەندییانە نیشاندەدەن، L2 → L1 → Concepts → Images بەمپێیە، زمانی دووەم، پەیوەستە بە وشەکانی زمانی یەکەمەوە و تەنها لە ڕێگەی L1 دەگاتە چەمکەکان و وێنەکان.

■ مۆدێلی نێوەندگیری چەمک (Concept Mediation Model)

لە ئەم مۆدێلەدا، هێڵە سوورە داشکراوەکان، ئەم پەیوەندییانە نیشاندەدەن، L2 → Concepts → Images ئەوە دەگەیەنێت کە زمانی دووەم ڕاستەوخۆ پەیوەست دەبێت بە چەمکەکان و وێنەکان، بەبێ ئەوەی پێویست بە گواستنەوەی زمانی یەکەم بکات.

پرۆسەی وەرگرتنی زمانی دووەم، دیاردەیەکی ئاڵۆزە و چەندین لایەنی ئاوەزیی و درکپێکردن لەخۆدەگرێت، کە کاریگەرییەکی بەرچاویان لە وەرگرتن و بەرهەمهێنانی زمانی نوێدا هەیە، لە فەرهەنگی ئاوەزییدا، ، لێرەدا گرنگترین ئەو فاکتەرە ئاوەزییانە دەخرێتە ڕوو، کە کاریگەرییان لە سەر پرۆسیسکردنی زمانی دووەمدا هەیە. تێگەیشتن لەم فاکتەرانە کلیلی تێگەیشتنە لە پرۆسە ئاڵۆزەکانی وەرگرتنی زمانی دووەم و چۆنیەتیی وەرگرتنی شارەزایی زمانی لە فەرهەنگی ئاوەزییدا:

٢-١) سستی و هەڵوێستی زیاتر - Slower and More Effortful:

خێرایی پرۆسیسکردن لە L2دا لە سەرەتادا سستە و پێویستی بە هەوڵێکی هزری زیاتر هەیە، ئەم سستی و ماندووبوونە، بەهۆی نەبوونی ڕێڕەوی بایۆلۆژی بەهێز و خۆکارانەوە، وەک لە L1دا هەیە. فێرخواز ناچارە سەرچاوە درکپێکراوە سنووردارەکانی، وەک ئاگایی/ سەرنجدان و یادگەی کارا بەکاربهێنێت بۆ تێگەیشتن و بەرهەمهێنانی زمانێکی نوێ. کاتی کاردانەوە بۆ ناسینەوەی وشە و ناونانی وێنە ئاوەزییەکان لە L2دا بە شێوەیەکی بەرچاو درێژترە لە L1، کە ئاماژە بە ئەوە دەدات پرۆسەی گەیشتن بە شێوە فۆنۆلۆژی و سیمانتیکییەکەی لە L2دا بارێکی زیاتر لەسەر کۆئەندامی درکپێکردن دروستدەکات، (Segalowitz) ئاماژە دەدات، کە خۆکاربوون/ ئۆتوماتیکیبوون، ئەنجامدانی کارێکە بەبێ بیرکردنەوەی ئاگامەندانە لە L2دا بە تێپەڕبوونی کات بە

شێوازی جیاواز گەشە دەکات، فێرخواز خێرایی پرۆسیسکردنی کۆزانیاری وشەکان زیاتردەکات، (Segalowitz,2010, 75-80).

۲-۲-۲) کاریگەری و نێوەندگیری زمانی یەکەم- L1 Influence and Mediation:

یەکێک لە دیارترین فاکتەرەکانی پرۆسیسکردنی L2، کاریگەری و گواستنەوەی زمانی یەکەمە. ئەم دیاردەیە بەتایبەتی لە فێرخوازانی سەرەتاییدا باوە، دەتوانێت تا ئاستێکی زۆر لەزمانی دووەمدا بمێنێتەوە. نێوەندگیری فەرهەنگی- Lexical Mediation، لە کاتی تێگەیشتندا، فێرخواز بۆ گەیشتن بە واتای وشەیەکی L2، سەرەتا ئەو وشەیە وەردەگێڕێتە سەر هاوتاکەی لە L1، و پاشان لە ڕێگەی چەمکی L1ـەوە بە واتای وشەی L2 دەگات. مۆدێلی پلەبەندی RHM، کە لەلایەن(Kroll & Stewart,1994, 154-168) پێشنیارکراوە، بە وردی ئەم پرۆسەیە شیدەکاتەوە. بەپێی ئەم مۆدێلە، پەیوەندی ڕاستەوخۆ لە نێوان فۆرمەوشەی L2 و چەمکدا کەمترە بە بەراورد بە L1، و پەیوەندییەکی بەهێزتر لە نێوان وشەی L2 و هاوتاکەی لە L1ـدا هەیە، لە کاتی بەرهەمهێنانی زماندا فێرخواز سەرەتا چەمکێک چالاک دەکات، پاشان فۆرمەوشەی لە L1ـدا بیر دەکەوێتەوە، و دواتر بەدوای هاوتاکەیدا دەگەڕێت لە L2ـدا. ئەم پرۆسەیە، بەرهەمهێنان سستدەکات و سەرچاوەی زیاتری هزری بەکاردەهێنێت. لە وەرگرتنی L2ـدا، ئاوەز بە شێوەیەکی ناویست پشت بە زمانی یەکەم دەبەستێت. بە واتای ئەوەی، کە زمانی یەکەم وەک پردێک یان نێوەندگیرێک کاردەکات بۆ گەیشتن بە واتا و دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی لە وەرگرتنی زمانی دووەمدا. مۆدێلی پلەبەندیی پێداچوونەوەکراو، ئەم پرۆسەیە بە وردی ڕوونددەکاتەوە، لە کاتی تێگەیشتندا(بیستن یان خوێندنەوە)، کاتێک وشەیەک لە L2ـدا دەبیسترێت یان دەخوێندرێتەوە، بەتایبەتی لە قۆناغەکانی سەرەتایی وەرگرتندا فەرهەنگی ئاوەزیی ڕاستەوخۆ ناگاتە چەمکی وشەکە، سەرەتا ئەو فۆرمەدەنگییە وەردەگێڕێتە سەر هاوتاکەی لە L1ـدا، پاشان لە ڕێگەی واتای L1ـەوە بە واتای فۆرمەدەنگییەکەی L2 دەگات، بۆ نموونە: کاتێک فێرخوازێکی کورد وشەی ئینگلیزی (table) دەبینێت یان دەیبیستێت، ئەم پرۆسە هەنگاو بە هەنگاوە وادەکات تێگەیشتنەکە کەمێک سست بێت، چونکە قۆناغێکی وەرگێڕانی ناوەکی هەیە. مۆدێلی RHM جەخت لەسەر ئەوە دەکاتەوە، کە پەیوەندییەکانی نێوان فۆرمەوشەی L2 و چەمکەکە لاوازترە بە بەراورد بە پەیوەندییەکانی نێوان فۆرمەوشەی L1 و چەمکەکە، پەیوەندییەکی بەهێزتر لە نێوان وشەی L2 و هاوتاکەی لە L1ـدا هەیە، لە کاتی بەرهەمهێناندا (ئاخاوتن یان نووسین)، هەمان پرد بە شێوازێکی پێچەوانە بەکاردێت. کاتێک دەتەوێت چەمکێک دەربڕیت لە L2ـدا، فەرهەنگی ئاوەزیی سەرەتا چەمکەکە لە زمانی L1 چالاک دەکات، پاشان فۆرمەوشەی L1ی بەبیردا دێتەوە و دواتر بەدوای هاوتاکەیدا دەگەڕێت لە L2ـدا، بۆ نموونە کاتێک فێرخوازێکی کورد دەیەوێت بیرۆکەی (کتێب) دەرببڕێت سەرەتا چەمکی (کتێب) (وێنەی کتێبێک) لە ئاوەزدا چالاک دەبێت، دواتر فۆرمەوشەی (کتێب) (کوردی – L1) بیر دەکەوێتەوە، دواتر بەدوای وشەی هاوتاکەیدا دەگەڕێت لەزمانی ئینگلیزیدا (book).

ئەم پرۆسەیە کاتی بەرهەمهێنانی زمان درێژدەکاتەوە و بارێکی ئاڵۆزتر لەسەر ئاوەز دروستدەکات، کە پێویستی بە گەڕان و هەڵبژاردن هەیە لە نێوان دوو زماندا. ئەم کاریگەرییەی L1 نیشانەیەکی سروشتی و گرنگە لە پرۆسەی وەرگرتنی زماندا. ئەمە بەو واتایە نییە، کە فێرخواز هەموو کاتێک وەرگێڕان دەکات، بەڵکو میکانیزمێکی ناوەکییە، کە ئاوەز بەکاریدەهێنێت بۆ پڕکردنەوەی کەلێنەکان و دروستکردنی پەیوەندیی نوێ. بەتێپەڕبوونی کات و ڕاهێنان، دووبارەکردنەوە و پراکتیزەکردنی ئەم میکانیزمانە، ئەم پردەی L1 هەنگاو دەنێت و ڕاستەوخۆ بۆ فۆرمە وشەکانی L2 لەگەڵ چەمکەکەیدا چالاکدەبن.

۲-۲-۳) پرۆسیسکردنی ڕووکەش- Shallow Processing:

لە چوارچێوەی پرۆسیسکردنی زمانێکی نوێدا، یەکێک لەو خاڵانەی جێگەی سەرنجە، بریتییە لە ئەم دیاردەیە، کە پرۆسیسکردنی وشەکانی زمانی دووەم (L2) ڕوکەشانەیە، واتا کەمتر قووڵە، بەتایبەتی لە قۆناغە سەرەتاییەکانی وەرگرتنی زمانی دووەمدا، کە ئاوەز لە L2ـدا تەنها ڕووی دەرەوەی وشەکە ببینێت، وەک فۆرمەوشەکە نەک بە وردەکارییەکانی ناو زمان، بە واتا فێرخواز تەنها واتا فەرهەنگییەکەی وشەکە دەبینێت، بەبێ ئەوەی بچێتە نێو ئەو تۆڕە دەوڵەمەندەی پەیوەندییە سیمانتیکی، سۆزداری و کولتوورییەوە، کە لە زمانی L1ـدا هەیە، (پاڤلینکو) (Pavlenko, 2005, 215).) زۆر بە وردی ئەم دیاردەیەی باسکردووە, ئاماژە دەدات، کە لە L2ـدا، وشەکان پێکەوە بەستراونەتەوە بە (واتای بێلایەن) یان (واتای فەرهەنگی)،

Journal of Language Studies Vol.9, No.4, Part 1, 2025, Pages (59-84)
DOI: https://doi.org/10.25130/Lang.9.4.P1.4

دەتوانین بڵێین وشەیەکی L2، وەک کارتی پێناس وایە، کە تەنها زانیارییە سەرەکییەکان دەدات، نەک هەموو چیرۆکی ژیانی کەسێک، بەڵام لە L1دا، ئەو وشەیە بە هەموو هەست و ئەزموون و یادگارییەکانییەوە وێنەیەکی ئاوەزیی دروستدەکات، ئەو بارە سۆزداری و ئەزموونییەی، کە لە وشەکانی L1دا هەیە، لە L2دا کەمتر چالاکە. ئەمەش وا دەکات تێگەیشتنمان لە L2 لاوازتر بێت لە ڕووی سیمانتیکی و سۆزدارییەوە، بۆ ڕوونکردنەوە، کاتێک وشەی (نان) لە زمانی کوردیدا (L1) دەبیستین، نەک تەنها وەک خۆراکێک بیری لێدەکەینەوە، بەڵکو ڕاستەوخۆ بیرمان دەکەوێتەوە سەر چەمکی (نان)، کە باری ژیان و بژێوی و هەژاری یان دەوڵەمەندی، یان بۆنی نانی تازە لەماڵەوە، واتە چەمکێکی پڕە لە هەست و سۆز و کولتوور، بەڵام کاتێک لە L2دا وشەی (bread) دەبیستین، لەوانەیە تەنها وەک خۆراکێکی باو تێبگەین، بەبێئەوەی هەمان باری قووڵی سۆزداری و کولتووریی بۆ دروستببێت. ئەم جیاوازییە نیشانەی ئەوەیە، کە زمان تەنها کۆکردنەوەی وشە و ڕێزمان نییە، بەڵکو چوونە ژوورەوەیەکی قووڵترە بۆ فەرهەنگ و ئەزموون و هەستی ئاخێوەرانی ڕەسەنی ئەو زمانە.

٢-٢-٤)چالاکبوونی هاوبەش و کۆنترۆڵی ئاگایانە- Co-activation and Executive Control:

کۆنترۆڵ لەم چوارچێوەیەدا ئاماژەیە بۆ ئەو (میکانیزمە درکپێکراوانەی لەئاوەزدا ئەنجامدەری سەرەکی دەگەیەنێت، کە بە تەواوی ئەرکی ئەم سیستمە لە ئاوەزدا دەردەخات، کە دڵنیا دەبنەوە لەوەی دوو زمانەکە بە شێوەیەکی ڕێکوپێک و کاریگەر بەڕێوە دەبرێن، بەبێ ئەوەی یەکتری تێکبدەن یاخود لە ئەرکی پەیوەندیدار دووربکەونەوە. ئەم کردارە بە تایبەتی لە کەسانی دووزمانەدا زۆر دیارە، چونکە بەردەوام لە دۆخێکدان، کە پێویستیان بە بەڕێوەبردنی زیاتر لە یەک سیستمی زمانییە، تەنانەت لە کەسانی دووزمانەی زۆر لێهاتووشدا، کاتێک یەکێک لە زمانەکان بەکاردەهێنرێت، زمانی دووهەمیش تا ڕادەیەک چالاک دەبێت (co-activation). واتە، کاتێک وشەیەک لە یەکێک لە زمانەکاندا دەبیسترێت یان دەخوێنرێتەوە، هاوتاکەی بەشێوەیەکی ناویست چالاکدەبێت. ئەم دیاردەیە وا دەکات ئاوەز پێویستی بە سیستەمی کۆنترۆڵی ئاگایانە بێت - Executive Control System- بۆ پەراوێزخستنی زمانی ناپەیوەندیدار و هەڵبژاردنی دروست، (Green, 1998, 67-81) مۆدێلی کۆنترۆڵی ئاگایی /جێبەجێکاری، پێشنیار کردووە، کە باس لە ئەوە دەکات، کە دووزمانەکان میکانیزمێکی کۆنترۆڵیان هەیە کە توانای چالاککردن یان پەراوێزخستنی زمانێک بە زمانی تر دەدات. ئەم پرۆسەیە، کە لە یەکزمانەدا بوونی نییە و دەتوانێت ببێتە هۆی سستی لە پرۆسیسکردنی زماندا، بەڵام هەندێک لێکۆڵینەوە پێشنیاردەکەن ئەم کۆنترۆڵە بەردەوامە دەتوانێت سوودی درکپێکردنی بۆ دووزمانە هەبێت، وەک باشترکردنی تواناکانی سەرنجدان و شیکارکردنی کێشە، کاتێک چالاکبوونی هاوبەش ڕوودەدات، ئاوەز پێویستی بە میکانیزمێک هەیە بۆ دڵنیابوون، کە تەنها زمانی پەیوەندیدار چالاکە و زمانی ناپەیوەندیدار پەراوێزخراوە، لەسەر بنەمای گرین (Green, 1998)،ئەم پرۆسەی کۆنترۆڵە، لە کاتی گفتوگۆکردنی یەکزمانەدا تەنها پێویستی بە چالاککردنی وشەکان و واتاکانیانە.

٢-٢-٥) گەشەسەندنی خۆکاربوون و گۆڕانکاری لە میکانیزمەکان- Development of Automaticity and Changes in Mechanisms:

بە تێپەڕبوونی کات و بەرزبوونەوەی ئاستی لێهاتوویی لە L2دا، پرۆسەکان زیاتر بەرەو خۆکاربوون دەڕۆن و کاریگەری بە L1 کەم دەبێتەوە، واتە پەیوەندییەکانی نێوان فۆرمەوشەی L2 و واتاکەی بەهێزتر دەبن، وە پێویستی L1 کەم دەبێتەوە. لە لێکۆڵینەوەکانی، وەک (Kroll & Stewart, 1994,149-174) نیشانی دەدەن، کە لە قۆناغە پێشکەوتووەکاندا، ڕاستەوخۆیی گەیشتن بە چەمکەکان لە L2دا پەرەدەسێنێت و پرۆسەکە نزیکدەبێتەوە لە L1، بەڵام تەنانەت لە ئاستە باڵاکانیشدا، ڕەنگە هێشتا جیاوازیی ورد هەبن لە نێوان پرۆسیسکردنی L1 و L2دا، لە فێرخوازی پێگەیشتوودا ئەم جیاوازییانە لە شێوازی پرۆسیسکردنی زانارییە زمانییەکاندا کاریگەریی ڕاستەوخۆیان هەیە لە ستراتیژی گونجاو بۆ فێرخوازان، بەشێکی زۆری بەهۆی نێوەندگیری L1 ەوەیە، واتە فێرخواز زۆرجار وشەی L2 وەردەگێڕێتە سەر وشەی L1 بۆ دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی..

بە تێپەڕبوونی کات لە ئەزموون و پراکتیزەکردن و گەیشتن بە خۆکاربوونی زمان، دوو گۆڕانکاری سەرەکی ڕوودەدەن:

Journal of Language Studies Vol.9, No.4, Part 1, 2025, Pages (59-84)
DOI: https://doi.org/10.25130/Lang.9.4.P1.4

٢-٢-٥-١) گۆڕانی فۆنۆلۆژی- Phonological Change:

لە سەرەتادا، کاتێک وشەیەکی L2 دەبیسترێت، فەرهەنگی ئاوەزیی سەرەتا زنجیرە دەنگەکانی لەگەڵ هاوتاکەی لە L1دا بەراورد دەکات یان هەوڵدەدات لە ڕێگەی زنجیرە دەنگی L1ەوە بیهێنێتەوە یاد. بۆ نموونە، کاتێک فێرخوازێکی کورد وشەی ئینگلیزی (house) دەبیستێت، لە سەرەتادا ڕەنگە، زنجیرە دەنگی وشەکە لەگەڵ وشەی (ماڵ) لە زمانی کوردیدا بەراورد بکات، یان لە ڕێگەی دەنگی (ماڵ)ەوە بێتە سەر چەمکی (ماڵ)، بەڵام بە تێپەڕبوونی کات و زۆربوونی دووبارەبوونەوە و پراکتیزەکردن و ئەزموونکردن فەرهەنگی ئاوەزیی، ڕاستەوخۆ ئەم زنجیرە دەنگییە تایبەتیانە (house) لە زمانی ئینگلیزیدا دەبەستێتەوە بە چەمکی (ماڵ) وێنەی بینایی و هەستی بینینی ماڵ- بەبێ ئەوەی پێویستی بە تێپەڕبوون بە فۆرمەوشەی (ماڵ)ی کوردییدا هەبێت، وا دەکات ناسینەوەی وشەکە خێراتر بێت.

٢-٢-٥-٢) گۆڕانی سیمانتیکی/ Semantics Change:

پەیوەستە بە واتا و تێگەیشتنە قووڵەکان لە قۆناغەکانی سەرەتادا، کە فێرخواز تەنها بە واتای سەرەکی و بنەڕەتی وشەکان لە L2دا دەگات، وەک ئەوەی لە فەرهەنگێکدا هەیە. بەڵام لەگەڵ پەرەسەندنی لێهاتوویدا، واتا سیمانتیکی وشەکان فراوانتر و قووڵتر دەبن.

بۆ نموونە: وشەی (دڵ)، لە زمانی کوردییدا، تەنها ئاماژە بە ئەندامێکی جەستە ناکات، بەڵکو پەیوەندی بە هەستەکان، خۆشەویستی، ئازایەتی، و زۆر واتای تریشەوە هەیە، لە سەرەتای وەرگرتن و فێربوونی L2دا، کاتێک فێرخوازێکی کورد وشەی (heart)، لە زمانی ئینگلیزیدا وەردەگرێت، تەنها بە واتای (ئەندامێکی جەستە) تێبگات، بەڵام لەگەڵ بەرزبوونەوەی لێهاتوویی و زۆربوونی بەرکەوتن لەگەڵ زمانی دووهەم ، وەک(خوێندنەوەی کتێب، سەیری فیلم، ئاخاوتن، گوێگرتن.......هتد)، فێرخواز تێدەگات، کە(heart)، چەندین واتای سیمانتیکی ئاڵۆزی هەیە، وەک (break my heart، a change of heart، learn by heart)، واتا پەیوەندیی سیمانتیکیی وشەی L2 ڕاستەوخۆ قووڵدەبێتەوە، بەبێ ئەوەی پێویستی بە گەڕانەوە بۆ تۆڕی سیمانتیکی وشەی (دڵ) لە L1دا هەبێت، کەواتە پرۆسەی تێگەیشتن و بەرهەمهێنان قووڵ و گشتگیرتر دەبێت.

ئەم دیدگایە بە شێوەیەکی قووڵ لەگەڵ تیۆرییەکانی گەشەسەندنی فەرهەنگی ئاوەزییدا دەگونجێت، کە تیایدا فۆنۆلۆژی و سیمانتیک، بە شێوەیەکی پێکەوەبەستراو لە تۆڕێکی ئاڵۆزدا کۆگادەکرێن و چالاکدەبن، (رشدي أحمد، ٢٠٠٦)، گرنگیی دروستکردنی پەیوەندییە سیمانتیکییەکان دەخاتەڕوو بۆ پەرەپێدانی فەرهەنگێکی ئاوەزیی دەوڵەمەندتر بۆ فێرخوازانی L2، بۆ نموونە: لە مۆرفۆلۆژی زمانی کوردییدا، دەتوانرێت وشەی (نووسین) بە کتێب، کتێبخانە، و خوێندنەوە ببەسترێتەوە، لەگەڵ ڕەچاوکردنی وردبینیی فۆنۆلۆژی بۆ هەریەکەیان. ئەم یەکخستنە پشتگیری لە ئەو بیرۆکەیە دەکات، کە فەرهەنگی ئاوەزیی لە زمانی دووهەمدا، لە ڕێگەی کارلێکی بەردەوامی شێوەی فۆنۆلۆژی و سیمانتیکییەوە گەشە دەکات، کە ئەمەش ڕەنگدانەوەی پرۆسە ئاوەزییەکانە. بە واتایەکی تر، ڕاهێنانی فۆنۆلۆژی بەبێ بنەمای سیمانتیکی – یان بە پێچەوانەشەوە – ناتوانێت ببێتە هۆی دروستبوونی فەرهەنگێکی L2ی بەهێز، کارا و جێگیر لە ئاوەزیی فێرخوازدا، (رشدي أحمد طعيمة، ١٦٥، ٢٠٠٦).

٢-٢-٦) جیاوازی لە چالاکبوونی تۆڕە دەمارییەکان- Differences in Neural Activation:

لێکۆڵینەوەکانی زانستی زمانی دەماری/ Neurolinguistics، کە لقێکی زانستە دەمارییەکانە و تیشکدەخاتە سەر لێکۆڵینەوە، لەسەر ئەو بناغە دەمارییانەی کە تواناکانی زمان ڕێکدەخەن، بە بەکارهێنانی تەکنەلۆژیا پێشکەوتووەکانی، وەک وێنەگرتنی موگناتیسیی کارا fMRI و MRI نیشانیان داوە، کە وەرگرانی L2 ناوچەی دەماری جیاواز بەکاردەهێنن بۆ پرۆسێسکردنی L2، بەتایبەتی لە قۆناغە سەرەتاییەکانی وەرگرتندا، بە بەراورد بە ئەو ناوچانەی بۆ پرۆسێسکردنی L1 بەکاردەهێنرێن، Doughty (& Long, 2003, 540-545).

فێرخواز لە سەرەتایی وەرگرتنی زمانی دووهەمدا کاتێک گوێ لە چیرۆکێک دەگرێت، ناوچە جیاوازەکانی ئاوەزیی، کە پەیوەندییان بە یادگەی کارکردنەوە هەیە زیاتر چالاکدەبن، چونکە هەوڵدەدات زانیارییەکان ڕێکبخات و تێیان بگات، بە پێچەوانەی فێرخوازی ڕەسەن، کە زیاتر ناوچەکانی تایبەت بە پرۆسێسکردنی زمان، بە شێوەیەکی خۆکارانە چالاک دەبن، (Doughty, C. J., & Long, M. H. 2003, 540-545).

Journal of Language Studies **Vol.9, No.4, Part 1, 2025, Pages (59-84)**
DOI: https://doi.org/10.25130/Lang.9.4.P1.4

تێگەیشتن لە چۆنیەتی پێکەوەبەستنی دوو سیستمی زمانیی لە ئاوەزدا، بەشێکی دانەبڕاوە لە لێکۆڵینەوەکان. لەم چوارچێوەیەدا، مۆدێلی پلەبەندیی پێداچوونەوەکراو/RHMی (کرۆڵ و ستیوارت، ١٩٩٤)، تێڕوانینێکی بەنرخ پێشکەشدەکات. ئەم مۆدێلە ڕوونیدەکاتەوە، کە چۆن دوو زمانە دواکەوتووەکان، واتە ئەوانەی L2یان لە دوای منداڵییەوە وەرگرتووە ناهاوسەنگییەک لە کارایی وەرگێڕاندا نیشاندەدەن، بە شێوەیەک، کە زمانی یەکەم زاڵتر بێت. بەپێی ئەم مۆدێلە، پەیوەندییەکان لە نێوان وشەکانی L1 و L2 دا بەهێزنین بۆ وەرگێڕان لە L2ەوە بۆ L1، بەڵکو لاوازتر و کەمتر پێکەوە بەستراونەتەوە لە سەرەتادا. ئەمەش ڕەنگە ڕوونکردنەوەیەکی بەهێز بێت بۆ ئەو چالاکییە دەمارییانەی زیاتر، لە ئاوەزیی فێرخوازانی L2دا بەدیدەکرێن، کاتێک L1 بە شێوەیەکی خۆکارانە لە پرۆسێسکردنی زمانی دووهەمدا بەکاردێت. واتا بەپێی مۆدێلی (کرۆڵ و ستیوارت)، ئەو پەیوەندییە لاواز و ئاڵۆزانەی نێوان هەردوو زمان لە قۆناغە سەرەتاییەکاندا، پێویستی بە چالاکییەکی دەماری زیاتر دەبێت بۆ کۆنترۆڵکردن و ڕێکخستنی زانیاریە زمانییەکان بەم شێوەیە، تێکەڵکردنی دۆزینەوە دەمارییەکان لەگەڵ چوارچێوە تیۆرییەکانی، وەک RHM، نەک تەنیا تێگەیشتنمان لە میکانیزمەکانی وەرگرتنی زمانی دووهەم قووڵتر دەکاتەوە، بەڵکو ڕێگەمان پێدەدات، کە بە شێوەیەکی وردتر و داینامیکیتر لە کارلێکی ئاڵۆزی نێوان زمان و ئاوەز تێبگەین.

ئەنجامەکانی توێژینەوە:

١-فەرهەنگی ئاوەزیی، فەرهەنگێکی ناوەکییە، وەک پێکهاتەیەکی درکپێکراوی داینامیک تەنها کۆگای وشە نییە، بەڵکو گشت زانیاریە زمانییەکان (فۆنۆلۆژی، سیمانتیک، سینتاکس) و نواندنە چەمکییەکان لەخۆدەگرێت، کە بەردەوام لە گەشەسەندندایە.

٢- سستی و هەڵوێستی زیاتر، لە L2دا پرۆسیسکردنی L2 سەرەتا سستترە و پێویستی بە سەرچاوەی درکپێکراوی زیاتر هەیە، بەهۆی نەبوونی ڕێڕەوی دەماری خۆکارانە، وەک لە L1دا.

٣- پرۆسیسکردنی ڕووکەشی سیمانتیک لە L2دا، لە سەرەتادا، تێگەیشتن لە واتای وشەکانی L2 ڕووکەشترە و کەمتر دەگاتە قووڵایی سیمانتیکی و سۆزداری و کولتوورییەکانی، وەک لە L1دا هەیە.

٤- گەشەسەندنی فۆنۆلۆژی و سیمانتیک لە L2دا، پرۆسەیەکی پێکەوەبەستراوە، گەشەکردنی توانای ناسینەوەی دەنگەکانی L2 و فراوانبوونی واتاکانی، بنەمای دروستبوونی فەرهەنگێکی ئاوەزیی L2ی بەهێزە.

٥- نێوەندگیری زمانی یەکەم، ئەم دیاردەیە ڕووندەکاتەوە، کە لە قۆناغە سەرەتاییەکانی وەرگرتنی L2دا، L1 وەک نێوەندگیرێک کاردەکات بۆ گەیشتن بە چەمکەکان، کە کاریگەری لەسەر خێرایی پرۆسیسکردن و چالاکبوونی تۆڕە دەمارییەکان هەیە.

٦- بەرەوپێشچوون و خۆکاربوون، بە تێپەڕبوونی کات، نێوەندگیری L1 سست دەبێت و پەیوەندییە ڕاستەوخۆکانی نێوان فۆرمی وشەی L2 و چەمکەکان بەهێزدەبن، کە دەبێتە هۆی خۆکاربوون و پرۆسیسکردنی زمانی دووهەم، کە نیشانەی گەشەسەندنی ئاستی باڵای لێهاتوویی زمانییە.

سەرچاوەکان بە زمانی کوردی:

١. باخان سەرحەد عەبدولڕەحمان، (٢٠٢٤)، پەیپێبردنی ئاخاوتن و دەستپێداگەیشتنی فەرهەنگی لە زمانی کوردیدا (تێزی دکتۆرا). زانکۆی سلێمانی.

٢. سوزان سەعدوڵلا عەبدولغەنی، (٢٠١٩)، وەرگرتن و بەکارهێنانی زاراوە لە ئاخاوتن و نووسیندا (نامەی دکتۆرا). کۆلێژی زمان، زانکۆی سلێمانی.

٣. شەهاب شێخ تەیب، (٢٠٢١)، فەرهەنگسازی (چاپی یەکەم). سلێمانی، چاپخانەی هێڤی.

٤. شیلان ڕەحیم ئیبراهیم، (٢٠١٩)، نەخشاندنی کۆزانیاریی وشەیی لە فەرهەنگی ئاوەزییدا (تێزی دکتۆرا، زانکۆی سلێمانی، کۆلێژی زمان).

٥. شیلان عومەر حوسێن، (٢٠٢١)، زانستی زمانی کارەکی (چاپی یەکەم).

٦.کاروان جومعە ڕەحیم و هەژار حوسێن والی، (٢٠٢٠)، جووتزمانی و ناسنامەی کۆمەڵایەتی. گۆڤاری زانکۆی گەرمیان، ٧(١).

٧. ناهیدە ڕەحمان خەلیل، (٢٠١٣)، زمانپژاندن و دیاردە سایکۆ-فۆنۆلۆژییەکانی زمانی کوردی (نامەی ماستەر، زانکۆی سلێمانی، فاکەڵتی زانستە مرۆڤایەتییەکان، بەشی زمان).

٨. نەریمان عەبدوڵڵا خۆشناو، (٢٠١٦)، زمانەوانی کارەکی (چاپی یەکەم). هەولێر، ناوەندی ئاوێر.

المصادر والمراجع:

١. إبراهيم العمراني, (٢٠١٢)، الفهم في علم النفس المعرفي: دراسة تحليلية، (ماجستير غير منشورة). جامعة دمشق، كلية التربية.

٢. أحمد عبد الرحمن صالح، (٢٠٠٩)، المدخل إلى اللغويات النفسية. دار الفكر العربي.

٣. رشدي أحمد طعيمة، (٢٠٠٦)، اللغويات التطبيقية وتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. القاهرة: دار الفكر العربي. (صفحات مختلفة)

٤. محمد السيد عصفور، (١٩٩٩)، اللغة واكتسابها: دراسات في اللغويات النفسية. مكتبة الأنجلو المصرية.

References

1. Abutalebi, J., Cappa, S. F., & Perani, D. (2001), The bilingual brain: Functional imaging investigations. Bilingualism: Language and Cognition, 4(2).

2. Abutalebi, J., & Green, D. W. (2007), Bilingual language production: The neurocognition of language representation and control. Journal of Neurolinguistics, 20(3).

3. Al-Anaz, F. & Al-Khathami, S. (2020), Relating Lexical Access and Second Language Speaking Performance. Linguistics and Human Sciences, 1(1).

4. Anderson, J. R. (1983), The Architecture of Cognition. Harvard University Press.

5. Bialystok, E. (2005), Consequences of bilingualism for cognitive development. In J. F. Kroll & A. M. B. de Groot (Eds.), Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches. Oxford University Press.

6. Bialystok, E. (2006), Effect of bilingualism on cognitive control: A review. Memory & Cognition, 34(2).

7. Bialystok, E., Craik, F. I. M., Klein, R., & Viswanathan, M. (2004), Bilingualism, aging, and cognitive control: Evidence from the Simon task. Psychology and Aging, 19(2).

8. Bialystok, E., Craik, F. I. M., & Luk, G. (2012), Bilingualism: Consequences for mind and brain. Trends in Cognitive Sciences, 16(4).

9. Bozic, M. (2018), Neural plasticity and language learning. In M. K. O'Malley (Ed.), The handbook of language learning and neuroplasticity. Routledge.

10. Chen, H. S. (2025), Cognitive load in second language acquisition: A comprehensive review. Cambridge University Press.

11. Clahsen, H., & Felser, C. (2006), Grammatical processing in native and non-native speakers. Language and Cognitive Processes, 21(7-8).

12. Craik, F. I. M., & Lockhart, R. S. (1972), Levels of processing: A framework for memory research. Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior, 11(6).

13. De Groot, A. M. B. (1992), Bilingual lexical representation: A special case of memory? In R. J. Harris (Ed.), Cognitive processing in bilinguals. North-Holland.

14. Declerck, M. (2020), The bilingual advantage debate: A critical assessment. John Benjamins Publishing Company.

15. DeKeyser, R. M. (2001), Automaticity and automatization. In P. Robinson (Ed.), Cognition and second language instruction. Cambridge University Press.

16. Diamond, A. (2013), Executive functions. Annual Review of Psychology, 64.

17. Dijkstra, T., & Van Heuven, W. J. B. (2002), The architecture of the bilingual lexicon. In J. F. Kroll & A. M. B. de Groot (Eds.), Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches. Oxford University Press.

18. Dijkstra, T., & Van Heuven, W. J. B. (2009), The Bilingual Interactive Activation+ (BIA+) model of bilingual word recognition. In B. E. Goldsmith & G. W. K. Liu (Eds.), Oxford Handbook of Bilingualism. Oxford University Press.

19. Dixon, P., & Nessel, L. (1983), Processing time and working memory constraints in second language comprehension. Journal of Cross-Cultural Psychology, 14(2).

20. Doughty, C. J., & Long, M. H. (Eds.). (2003), The Handbook of Second Language Acquisition. Blackwell Publishing.

21. Ellis, R. (2008), The study of second language acquisition (2nd ed.). Oxford University Press.

22. Gleason, J. B., & Ratner, N. B. (2018), Psycholinguistics. [Publisher].

23. Green, D. W. (1998), Mental control of the bilingual lexicon. Bilingualism: Language and Cognition, 1(2).

24. Grosjean, F. (2001), The bilingual's language modes. In J. L. Nicol (Ed.), One mind, two languages: Bilingual language processing. Blackwell Publishing.

25. Guerrero, S., Mesite, L. S., & Luk, G. (2024), Cognitive load and second language acquisition. Language Teaching Research, 28(1).

26. Harley, T. A. (2014), The Psychology of Language: From Data to Theory (4th ed.). Psychology Press.

27. Hernandez, A. E. (2013), The bilingual brain: An introduction to neurobiology of language. Psychology Press.

28. Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2008), Crosslinguistic influence in language and cognition. Routledge.

29. Javadi Safa, A. A. (Undated), L1 transfer in second language acquisition. Retrieved from [Sample: University website or unpublished research].

30. Jiang, N. (2000), Lexical representation and development in a second language. Applied Psycholinguistics, 21(4).

31. Jiang, N. (2012), The Mental Lexicon in Second Language Acquisition. John Benjamins Publishing Company.

32. Kroll, J. F. (2007), The psycholinguistics of bilingualism. In P. K. Bock & W. J. B. Van Heuven (Eds.), The Psycholinguistics of Bilingualism. Routledge.

33. Kroll, J. F., Dussias, P. E., Bédi, G. C., & Tokowicz, N. (2014), Language selectivity and word learning in bilinguals. In T. G. Bever, S. Crain, & B. Lust (Eds.), The cognitive neurosciences of language. MIT Press.

34. Kroll, J. F., & Stewart, E. (1994), Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connections in bilingual memory. Journal of Memory and Language, 33(2).

35. Kroll, J. F., & Sunderman, G. (2003), When words connect: Lexical priming in the bilingual lexicon. Bilingualism: Language and Cognition, 6(3).

36. Kuipers, J. (2017), Cross-linguistic influence in second language processing: A developmental perspective. John Benjamins Publishing Company.

37. Leow, R. P. (2015), A cognitive approach to language learning. Oxford University Press.

38. Levelt, W. J. M. (1989), Speaking: From Intention to Articulation. MIT Press.

39. Lightbown, P. M., & Spada, N. (2013), How Languages are Learned (4th ed.). Oxford University Press.

40. Marian, V., & Spivey, M. (2003), Bilingual processing of ambiguous input. Applied Psycholinguistics, 24(2).

41. McManus, K. (2022), The Cambridge handbook of second language acquisition. Cambridge University Press.

42. Mechelli, A., Crinion, J. T., Long, U. R., Frith, C. D., Price, C. J., & Friston, K. J. (2004), Structural plasticity in the bilingual brain. Nature, 431.

43. Pavlenko, A. (2005), Emotions and the construction of a bilingual self. In A. Pavlenko (Ed.), Emotions and multilingualism. Cambridge University Press.

44. Poulisse, N. (1999), Slips of the tongue: Speech errors in first and second language production. John Benjamins Publishing Company.

45. Segalowitz, S. J. (2010), Cognitive neuroscience of second language acquisition. Routledge.

46. Spivey, M. J., & Marian, V. (1999), Cross talk between native and second languages: Partial activation of an irrelevant lexicon. Psychological Science, 10(3).

47. Tokowicz, N., & Kroll, J. F. (2007), The development of automaticity in second language word recognition. Applied Psycholinguistics, 28(3).

48. Witzel, J., & Felser, C. (2021), Bilinguals Show Weaker Lexical Access During Spoken Sentence Comprehension. Journal of Psycholinguistics Research, 50(1).